

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



*Técnicas de traducción en el subtulado de la película al inglés de “Soltera Codiciada”.*

**Helen Juliana Alvarez Pablo**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesores de Tesis:  
Dra. Maria Serena Villanelo Ninapaytan  
Dr. Rafael Morales Vadillo**

**Lima – 2021**

## INDICE

TITULO .....	II
RESUMEN .....	v
ABSTRACT.....	vi
INTRODUCCIÓN .....	vii
CAPÍTULO I - PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	1
1.1. Formulación del problema.....	1
CAPÍTULO II- MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....	4
2.1. Antecedentes de la investigación .....	4
2.2. Bases teórico-científicas.....	18
2.2.1. La evolución de la teoría de la traducción .....	18
2.2.2. El proceso traductor .....	20
2.2.3. Las técnicas de la traducción .....	22
2.2.4. La traducción audiovisual (TAV).....	30
2.2.6. El subtítulado .....	33
2.2.7. La traducción en culturemas .....	34
CAPÍTULO III - HIPÓTESIS Y VARIABLES .....	42
3.1 Hipótesis .....	42
3.1.1. Hipótesis general.....	42
3.1.2. Hipótesis específicas .....	42
3.2. Variables e indicadores .....	42
3.3. Matriz lógica de consistencia.....	43
CAPÍTULO IV - MÉTODO .....	44
4.1. Tipo y método de investigación .....	44
4.2. Diseño específico de investigación .....	45
4.3.2. Corpus específico.....	46
4.4. Instrumentos de recogida de datos .....	47
CAPÍTULO V RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	98
5.1. Datos cuantitativos.....	98
5.2. Análisis de los resultados .....	99
5.3. Discusión de resultados.....	103

CAPÍTULO VI – CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	109
6.1. Conclusiones.....	109
6.1.2. Conclusión general.....	109
6.1.3. Conclusiones específicas .....	109
6.2. Recomendaciones .....	109
BIBLIOGRAFIA .....	111

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al inglés de la película *Soltera Codiciada*. **Metodología:** Se llevó a cabo una investigación de tipo básica correspondiente al nivel descriptivo. El corpus genérico estuvo compuesto por la película peruana *Soltera Codiciada* de donde se extrajeron 58 diálogos para ser analizadas posteriormente mediante fichas de recolección de datos identificando las técnicas de traducción más empleadas. Finalmente, los datos fueron procesados en una hoja Excel que luego se convirtieron en datos estadísticos de barra indicando los porcentajes. **Resultados:** Las técnicas más empleadas en el subtitulado de la mencionada película fueron la adaptación con un 57% (33 muestras), modulación con un 26% (15 muestras) y la transposición con un 17% (10 muestras). **Conclusiones:** Se comprobó la hipótesis general del uso de las técnicas en el subtitulado al inglés de la película “*Soltera Codiciada*” las cuales fueron la adaptación con mayor frecuencia, la modulación con uso regular y la transposición con menor frecuencia. **Recomendaciones:** 1. Se recomiendan las técnicas de adaptación, modulación y transposición en películas humorísticas con expresiones de la región limeña. 2. Se sugiere la adaptación en referentes culturales. 3. Es recomendable la modulación para mantener la fluidez del texto. 4. Se sugiere la transposición para efectuar cambios leves gramaticales con respecto al texto original.

**Palabras clave:** Técnica de traducción, adaptación, modulación, transposición, subtitulado.

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the most frequently used techniques in the english subtitles of the movie “Soltera Codiciada”. **Methodology:** It was descriptive, basic and transversal. The main corpus was the above mentioned film where 58 samples were extracted and analyzed through collecting data sheets. Finally, all the samples were processed by an Excel sheet and, finally converted into graphics with their corresponding percentages. **Results:** The most used techniques in this film were: adaptation with 57% (33 samples), modulation with 26% (15 samples) and transposition with 17% (10 samples). **Conclusions:** 1. Adaptation, modulation and transposition are highly suggested when translating a specific language of a certain culture or determined group of people. 2. It’s recommendable to use adaptation for cultural references. 3. Modulation is an appropriate alternative to the maintain the fluency when communicating. 4. Transposition is an adequate option when making slight changes to the original option.

**Key words:** translation techniques, subtitles, adaptation, modulation and transposition.

## INTRODUCCIÓN

En la presente investigación, se identificaron las técnicas de traducción con más incidencia en el subtítulo de la película peruana *Soltera Codiciada*. Para dar inicio a esta investigación, se planteó el problema general: ¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al inglés de la película *Soltera Codiciada*? La problemática de esta investigación surge debido a que se han detectado algunas incongruencias al emplear las técnicas de traducción.

Por consiguiente, se propuso el siguiente objetivo general: identificar las técnicas de traducción empleadas al inglés de la película antes mencionada. Para ello, se analizaron 58 muestras a las que se aplicó la teoría de Vinay y Darbelnet (1958) y Vázquez Ayora. Luego de observar y clasificar las muestras, se pudo determinar la frecuencia de uso de cada una de las técnicas.

En efecto, se puede observar que existe una gran variedad de trabajos dedicados a las técnicas de traducción. No obstante, el antecedente más relevante para la presente investigación fue la tesis de Martínez (2014) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional: Two and a Half Men*” en donde se concluyó que la adaptación ayuda al público a sentirse identificado con la lengua de una cultura determinada, mientras que la modulación ayudó a que el texto tenga fluidez y suene natural. Por otro lado, la investigación de Muñoz, A. (2016) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas*

por José Miguel Pallarés de la novela *Twilight del inglés al español*” tuvo el propósito de registrar los ejemplos de uso incorrecto de las técnicas, además de ofrecer sus recomendaciones para un óptimo proceso traductor. Por último, la tesis de Martínez, L. (2016) titulada “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*” concluyó que la adaptación fue la más empleada debido al carácter de familiaridad. Sin embargo, al ser traducido en otra lengua, se perdieron elementos culturales del texto original.

Asimismo, la importancia del presente estudio fue aportar a la comunidad traductora un análisis y descripción de las técnicas más frecuentes en una película humorística, cuyos diálogos están cargados de referentes culturales específicos de la sociedad limeña. Es importante guardar registro y analizar las técnicas o métodos que han sido útiles al enfrentarse a diversos tipos de textos, ya que servirá como precedente para situaciones similares.

Del mismo modo, se logró verificar la hipótesis general que fue: Las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película *Soltera codiciada* son: adaptación, modulación y transposición. Mediante la observación del corpus genérico y la elaboración de fichas de análisis, se lograron demostrar las hipótesis específicas, las cuales evidenciaron a la adaptación con un 57% constituido por 33 muestras. Asimismo, la modulación mostró un 26% (15 muestras), mientras que la transposición reveló un 17% (10 muestras).

Por otra parte, el presente estudio se elaboró en seis capítulos. En el primero, se planteó el problema general y los problemas específicos, la importancia o justificación, alcances y limitaciones. En el segundo, se expusieron los antecedentes y las bases teóricas que ayudaron de soporte para investigar con teorías. El tercer capítulo abordó la hipótesis general y las específicas, variables, indicadores, la matriz de consistencia que sirvió de guía para desarrollar esta investigación. En el cuarto capítulo, se pudo observar el tipo, diseño y método de investigación, el corpus genérico y el específico, las fichas de análisis de muestras y las técnicas

de procesamiento de datos. En el quinto capítulo, se describieron las estadísticas de los resultados de las hipótesis y se realizó la discusión. Luego, se determinaron las conclusiones y recomendaciones. Finalmente, en el capítulo VI se establecieron las conclusiones y recomendaciones.

En suma, la presente investigación buscó servir de guía donde los futuros traductores de material audiovisual puedan identificar las técnicas de traducción empleadas de manera adecuada dependiendo del contexto y referencias culturales propias de cada lengua.

# CAPÍTULO I - PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

## 1.1. Formulación del problema

El subtitulado es una modalidad de traducción que ha sido objeto de investigación por profesionales e interesados en el estudio de lenguas debido al aumento de producción de películas, documentales y series en una plataforma conocida de entretenimiento, “Netflix”. Dentro de las películas ofrecidas en Netflix, se encuentra la producción peruana *Soltera Codiciada*. A pesar de los altos estándares de traducción en varios idiomas de esta plataforma, ésta no es ajena a algunas incongruencias en el subtitulado del español al inglés. Es por ello que para llevar a cabo una subtitulación adecuada, se requieren de técnicas de traducción que servirán como guía al momento de enfrentarse a diversos textos.

La película *Soltera Codiciada* (2018) ofrece un lenguaje actual y manejado en su mayoría por jóvenes de la región limeña, la cual está llena de jergas, culturemas y elementos humorísticos. La traducción de estos fenómenos lingüísticos son uno de los mayores desafíos debido a la falta de traducción de equivalencias en otros idiomas.

En relación a la subtitulación, Gottlieb (2001) define que esta modalidad mantiene la banda sonora original mientras los espectadores leen la traducción de los diálogos en paralelo los cuales se encuentran en la parte inferior de la pantalla. Es por ello que se debe elegir una técnica de traducción adecuada dependiendo del contexto que transmita el mensaje sin alterar ni afectar el resultado buscado de la lengua original.

En este sentido, referente a las técnicas de traducción, Vinay y Darbelnet (1958), afirman que éstas buscan un proceso organizado y sistematizado dependiendo de la finalidad y modalidad. Por lo tanto, proponen una clasificación de siete tipos de técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Esta

tesis analizó principalmente las tres técnicas más representativas según nuestro corpus: adaptación, modulación y transposición.

Por tanto, la importancia de este estudio sirvió como precedente donde los traductores han podido encontrar el empleo de diversas técnicas de traducción de acuerdo al contexto respetando los parámetros de la traducción audiovisual. De igual manera, ha sido de promover la participación de otros traductores con una versión mejorada.

Para cumplir con este propósito se planteó el siguiente problema general: ¿Cuáles son las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera Codiciada?

Además, se formularon los siguientes problemas específicos:

- ¿Existe el uso de la técnica de adaptación al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada?
- ¿Existe el uso de la técnica de modulación al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada?
- ¿Existe el uso de la técnica de transposición al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada?

## **1.2. Objetivo general y específicos**

### **1.2.1. Objetivo general**

- Identificar las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.

### **1.2.2. Objetivos específicos**

- Identificar el uso de la técnica de adaptación al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada.

- Identificar el uso de la técnica de modulación al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada.
- Identificar el uso de la técnica de transposición al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada.

### **1.3. Justificación o importancia del estudio**

Esta investigación se justificó desde el aspecto social porque sirvió de referencia a otros profesionales de la comunidad traductora, comunidad audiovisual, lingüistas e interesados.

Además, tuvo una justificación teórica, porque ofreció un análisis descriptivo de técnicas de traducción clasificadas por características propias de diferentes áreas basándose en teorías que demostraron solidez y estructura.

Por otro lado, la justificación práctica se ejecutó mediante el estudio del corpus de una película peruana y se empleó una lista de cotejo como instrumento que analizó las muestras de estudio de lo recolectado.

### **1.4. Alcance y limitaciones**

El alcance del presente estudio fue descriptivo porque analizó las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada, lo cual ha sido beneficioso para traductores y lectores interesados.

Existieron limitaciones bibliográficas debido al constante cambio del argot popular y que solamente se transmiten de forma oral. Por otro lado, debido a la actual coyuntura por la COVID-19, las bibliotecas se encontraron cerradas, teniendo como alternativa las bases de datos virtuales que se debieron pagar previamente. Sin embargo, se pudo encontrar de forma gratuita plataformas educativas virtuales como repositorios, publicaciones científicas de artículos de investigación de donde se tuvo acceso virtual a los documentos.

## CAPÍTULO II- MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1. Antecedentes de la investigación

Cárdenas, E. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu mare 2*” tuvo como objetivo localizar y analizar las técnicas de traducción más frecuentes durante la subtitulación de culturemas con contenido humorístico siendo así la equivalencia, modulación y transposición. La investigación contó con un enfoque cualitativo, con diseño descriptivo de tipo básico. Este análisis tuvo las siguientes conclusiones:

1. La técnica más usada fue la equivalencia; sin embargo, debido a los cambios tan radicales de estructura y estilo entre las lenguas se produjo una pérdida del sentido humorístico en muchas escenas.
2. La técnica de modulación no se empleó correctamente y generó cambios tan bruscos a nivel semántico que impidió una correcta comprensión.
3. El reconocimiento de las técnicas de traducción permite entender cómo el traductor enfrentó los culturemas.

Pedroza, K. (2019) titulada “*Técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” tuvo el objetivo de evidenciar las técnicas empleadas en videojuegos debido que, hasta el momento, no habían suficientes investigaciones al respecto. La investigación contó con un enfoque descriptivo y aplicada. La tesis concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue la adaptación con un porcentaje de 28,57%. Antes de traducir los referentes culturales y por lo tanto requiere de un gran conocimiento de ambas lenguas.
2. La segunda técnica más empleada fue la modulación con un porcentaje de 17,14%.
3. La tercera técnica más utilizada fue la creación discursiva con un porcentaje de 14,29%.

Anicama, M. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*” tuvo el propósito de identificar las técnicas que se usaron con mayor frecuencia apoyándose en la teoría de Skopos que establece que “la finalidad es el principio dominante de toda traducción”. Dicho estudio contó con un diseño descriptivo de tipo básico. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica más usada fue la traducción literal con un 27,43%.
2. La segunda técnica más usada fue la reducción con un 18,39%.
3. Las técnicas de traducción ayudaron a observar el vínculo e interacción entre ambas lenguas por ser un acto de transferencia cultural basándose en la teoría de Skopos.

Arriola (2019) en su investigación titulada: “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*” tiene el objetivo de analizar qué técnicas son las más adecuadas al enfrentarse a una situación humorística cargada de ironías y burla. La metodología utilizada fue descriptiva, aplicada y transversal. A comparación de una investigación muy similar realizada por Martínez (2014) y también

analizada en este apartado, los resultados del empleo de técnicas fueron diferentes. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica que más se empleó fue la traducción literal que representó el 62,2% del corpus total.
2. La segunda técnica más frecuente fue la adaptación que representó el 37,8%.
3. A pesar de haber empleado técnicas al intentar traducir el humor y haber empleado el español latino, se observó que muchos juegos de palabras carecían de sentido y no producían el efecto humorístico.

Jaime, L. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” tuvo el objetivo analizar las técnicas más adecuadas para mantener la contabilidad y naturalidad de las canciones originales. La metodología empleada fue tipo aplicada de nivel descriptivo y se tomaron 55 muestras para un posterior estudio. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica de modulación fue la más empleada con un 50,9%.
2. La técnica de creación discursiva fue la segunda más empleada con un 38,2%. Sin embargo, dicha técnica no logró el efecto buscado del original.
3. La tercera técnica más empleada fue la transposición con un 7,5% (4 muestras).
4. Por último, se ofrecieron adicionalmente propuestas de traducción que empleaban como alternativas las siguientes técnicas: adaptación, variación o traducción literal.

Rosas, E. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción de un género literario del siglo XIX tomando 35 muestras del corpus general. La metodología empleada fue la investigación descriptiva. Además, se utilizó la estadística descriptiva. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue la comprensión lingüística con una cantidad de 51,4% en relación a las 35 muestras analizadas.
2. La segunda técnica más utilizada fue la ampliación lingüística representado un 31,4%.
3. La técnica de transposición fue la menos empleada con un porcentaje de 17,1%.
4. Por un lado, se recomendó la técnica de transposición para cubrir aspectos culturales.
5. Mientras que, por otro lado, la transposición es adecuada para que un texto de inglés al español se lea con mayor naturalidad.

Alvarado, A. (2017) realizó la investigación titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural*” que tuvo el propósito de analizar las unidades fraseológicas y además las técnicas utilizadas en el doblaje de la serie. La investigación fue básica descriptiva. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue la adaptación debido a la sincronización de diálogos que requiere la modalidad de doblaje.
2. La segunda técnica más utilizada fue la equivalencia.

3. Otras técnicas que se emplearon fueron las siguientes: amplificación, reducción, equivalencia, modulación, traducción literal.
4. A pesar de las diversas técnicas, se detectaron errores en la traducción comunicativa debido al exceso de expresiones idiomáticas de bajo registro e informal.

Giraldo, (2017) en su investigación “*La imitación como herramienta para mantener la intertextualidad en la versión al español de Shrek*” tuvo como propósito analizar la intertextualidad partiendo de la teoría de Nord (2010) quien indica que los textos producidos en una cultura determinada integran un repertorio cultural específico. Asimismo, se analizaron las técnicas para confirmar la hipótesis. Dicha investigación fue básica descriptiva, no experimental. La tesis concluyó lo siguiente:

1. La adaptación se empleó como herramienta para reemplazar las equivalencias. La cual sirvió para conservar el sentido humorístico además de mantener la relación intertextual.
2. La traducción literal y la adaptación fueron empleadas de igual manera. Sin embargo, la traducción literal no logró transmitir la intertextualidad que intentaba el autor.
3. Por último, se destacaron la presencia de regionalismos y, a veces, de localización por haberse subtitulado en México arriesgando la neutralidad de la traducción.

Revuelta, L. (2017) realizó la investigación titulada “*Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*” que tuvo como objetivo

analizar las dos versiones de mencionado libro publicado, el primero, en 1950 y, el segundo, en 2007. La metodología fue básica-descriptiva mediante un análisis contrastivo. La investigación concluyó lo siguiente:

1. Se observó que en la primera versión realizada por Rived, I. (1950) presentó un alto número de las siguientes técnicas: generalización, recreación léxica, adaptación y transposición.
2. Por el contrario, en la segunda versión realizada por Rovira, G. (2007) se identificaron las siguientes técnicas: préstamos, transcripciones, calcos y traducciones literales. No obstante, se detectó el empleo de la equivalencia únicamente en el caso de los referentes culturales; por ejemplo: los apodos.
3. En la primera versión se observaron falsos sentidos, omisiones parciales y a veces de fragmentos enteros. Lo cual puede haber ocurrido debido a la época y el menor control de calidad que ahora lo hacen los editores y correctores.
4. En la segunda versión se infirió una clara tendencia de la fidelidad mediante reglas claras y uniformes. Lo anteriormente mencionado, puede haber ocurrido debido al acceso a diversas fuentes de documentación que contamos en la modernidad.

Odriozola, M. (2016) en su tesis titulada “*Análisis de los referentes culturales en Pulp Fiction y su traducción al castellano en la subtitulación*” tuvo como propósito analizar y clasificar las técnicas de traducción dentro de los culturemas. La metodología de investigación fue de tipo básica con diseño descriptivo de enfoque cuantitativo. Este análisis tuvo las siguientes conclusiones:

1. La adaptación fue la técnica más usada en cuanto a la traducción de frases hechas y juegos de palabras.

2. La segunda técnica más empleada fue la modulación.
3. El préstamo y la traducción literal se emplearon en el caso de referentes culturales.
4. La traducción evoluciona conforme lo hace la lengua y se ve reflejada en algunas adaptaciones que hoy en día no serían necesarias.

Muñoz, A. (2016) en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés de la novela Twilight del inglés al español*” tuvo como propósito identificar el uso correcto de las técnicas de traducción. La investigación fue de tipo básica con diseño descriptivo de característica observacional. Se detallaron las siguientes conclusiones:

1. La técnica más empleada fue la adaptación representado por un 26,7%. Sin embargo, también se observaron varios errores y pérdida de comprensión con esta técnica.
2. La segunda técnica más empleada fue la transposición con un 20%.
3. En el tercer lugar de técnicas más empleadas fueron: la amplificación, ampliación lingüística y la modulación.

Moscol, L. (2016) en su tesis titulada “*Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento El Gato Negro*” tuvo como objetivo de analizar las versiones al español de Julio Cortazar y la otra versión correspondiente a la de la Editorial española “Universia”. La investigación tuvo un diseño descriptivo comparativo comprendiendo muestras recolectadas de dos diferentes

traductores. La metodología que se empleó fue básica y transversal. Este análisis tuvo las siguientes conclusiones:

1. La técnica más usada por Julio Cortázar fue la modulación, mientras que la técnica más empleada por Universia fue la ampliación lingüística.
2. La traducción de la Editorial Universia empleó incluso más de dos técnicas de traducción en una oración lo cual transmite la libertad del traductor al recrear el texto.
3. A pesar de la diferencia del empleo de técnicas de ambos traductores se mantuvo la fidelidad del mensaje.

Durand, V., Medina, A. (2016) en su investigación “*Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*” tuvo como propósito analizar las técnicas basándose en la teoría de Hurtado (2001). Asimismo, se basó en las teorías de Moya (1993) y Aixelá (2000) para traducir los nombres propios de personajes. La metodología empleada fue de tipo básico, descriptivo y transversal. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica más utilizada fue el préstamo con un 68.42%. Lo cual permitió mantener los nombres originales de los personajes.
2. La segunda técnica más frecuente fue la traducción literal con un 26.32%.
3. La tercera técnica más empleada fue la adaptación con un 5.26%.

Moreno, H. (2016) en su estudio titulado “*Análisis de dos rubias de pelo en pecho*” tiene el objetivo de analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español

de esta película de género comedia. Dicho estudio se centró principalmente en la traducción del lenguaje que incluía los referentes culturales de una clase social alta. Esta investigación fue tipo básica con diseño descriptivo. El estudio concluyó lo siguiente:

1. Se empleó la técnica de traducción literal al enfrentarse a frases humorísticas y a los culturemas.
2. La segunda técnica más empleada fue la adaptación debido a las referencias culturales, sin embargo, se ha preferido mantener un lenguaje español más "universal".
3. La técnica de traducción empleada en referentes culturales de la alta sociedad suele no contar con equivalentes en otros idiomas debido a su carácter local y es por ello que se usa la técnica compensación.

Martinez, L. (2016) realizó la investigación titulada "*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*" que tuvo el propósito de analizar en principio las técnicas de traducción, además de comparar los nombres en la versión español e inglés. Asimismo, se clasificaron los culturemas encontrados en el corpus de un comic caracterizado por su género humorístico. La metodología de investigación fue básica descriptiva. La investigación concluyó lo siguiente:

1. La técnica más usada ha sido la adaptación (familiarización). Sin embargo, al emplear dicha técnica en las canciones, se observa la pérdida de elementos culturales de la lengua origen. Las canciones han sido especialmente seleccionadas por ser populares para que el público las pueda identificar y asociar con elementos humorísticos.

2. La traducción de nombres propios, en su mayoría juego de palabras, se ha mantenido como en el texto original. Sin embargo, la traducción casi literal de ellos, ha causado la pérdida de efecto lúdico en la lengua meta.
3. Las demás técnicas empleadas en esta traducción son las siguientes: equivalente acuñado, elisión, traducción literal.
4. Se detectó que la versión española optó más por la traducción literal a comparación de la versión inglesa que empleó creatividad al traducir las bromas.

Martín, C. (2015), en su investigación “*Análisis de las traducciones de Érase una vez... El hombre al español*” tuvo como propósito analizar las técnicas de traducción basándose en teorías de Hurtado (2001) y Ferriol (2006) en un análisis comparativo de un texto histórico informativo entre el español peninsular y el latinoamericano. La metodología utilizada fue básica-descriptiva. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue el préstamo que cuenta con 46 muestras tomadas del español latinoamericano y 120 del español peninsular. Dicha técnica se utilizó al enfrentarse a nombres propios o a referencias culturales.
2. La segunda técnica más empleada fue la amplificación con un total de 24 muestras del español latinoamericano y 79 muestras del español peninsular.
3. La tercera técnica más empleada fue la creación discursiva representada por 62 muestras del español latinoamericano y 91 muestras del español peninsular.

Alsina, F y Herreros, C. (2015) realizó la investigación titulada “*La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor How I met your Mother*” donde se hace un análisis

comparativo entre el español y el alemán siguiendo las teorías de traducción del humor de Rosas, M. (2001) que indica la falta de correspondencia lingüística y Zabalbeascoa, P. (1996) quien menciona la falta de equivalentes culturales. La metodología fue básica descriptiva. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica de adaptación fue la más empleada al enfrentarse a la traducción del humor donde se mostraban bromas conocidas en la lengua meta.
2. La segunda técnica más empleada en los referentes culturales es la ampliación que consiste en ofrecer una breve explicación sobre el fenómeno lingüístico.
3. Asimismo, se observaron las técnicas de elisión y simplificación que se utilizaron al enfrentarse a juegos de palabras (rimas) debido al alto grado de dificultad de encontrar una rima que conserve la broma original.

Fusellas, I. (2015) realizó la investigación titulada “*Análisis de traducción de la Novela The Name of the Wind*” que tuvo el propósito de analizar las técnicas de traducción en las versiones inglés, escrita por el autor Patrick Rothfuss, y español donde se determinó si se han empleado de manera correcta. La obra en cuestión fue premiada como mejor libro de literatura fantástica debido a su vocabulario lírico por su lenguaje pícaro y cargado de juegos de palabras. La investigación fue de tipo básica con diseño descriptivo. La conclusión de esta investigación fue la siguiente:

1. La técnica más empleada fue la omisión de elementos en la versión traducida al español.
2. La segunda técnica más empleada fue la traducción literal, causando la pérdida de los matices propios de un texto literario.

3. En conclusión, el manejo de las técnicas de traducción ayuda encontrar elementos adecuados en el texto meta. Éstas se cultivan y mejoran a la par con la competencia traductora.

Aguilella, M. (2014) en su tesis titulada “*Los referentes culturales. Un análisis traductológico en la serie El Príncipe de Bel-Air*” tuvo el propósito de analizar las técnicas además de culturemas basado en la teoría de Whitman (2001) donde prioriza la reacción humorística de la audiencia antes que la fidelidad del texto original. La metodología fue básica descriptiva y se aplicará una encuesta donde el público podrá escoger qué técnica le pareció más adecuada. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada para resolver los culturemas fue la adaptación con el 62.16%.
2. La segunda técnica más empleada fue la extranjerización con el 37,83%. Lo cual genera una distancia del humor original.
3. Adicionalmente, se hizo una encuesta en donde los participantes debían escoger entre la adaptación o extranjerización al momento de traducir una serie humorística. Como conclusión, la técnica ganadora fue la adaptación.

Martinez, G. (2014) en su tesis titulada “*Análisis de las Técnicas de Traducción de los Subtítulos de un Capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men”*” tuvo el objetivo de determinar si las técnicas de traducción se emplearon adecuadamente logrando transmitir la carga humorística e irónica característica de esta serie. Para lo cual, se tomó principalmente las teorías y técnicas de Baker (1992) quien aborda las diversas estrategias que emplea el traductor cuando no encuentra la equivalencia en el texto meta. La investigación fue de tipo aplicado –

inductiva y se recolectaron 346 propuestas de traducción. La investigación concluye lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue la transposición con un total de 223 diálogos, resultando el 60% de las muestras. El empleo de la técnica mencionada evita que la lengua meta suene extranjera.
2. La técnica de la adaptación contó con 31 muestras representando el 8% del corpus, la cual es empleada para transmitir el aspecto cultural.
3. En cuanto a la técnica de la modulación, se encontraron 25 muestras que constituyen el 7% de las propuestas. Dicha técnica se empleó para solucionar las dificultades que representa el estilo a través de una formulación diferente.

Melo, M. (2012), en su investigación “*Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo Une culture ‘contre’ l’autre: les idées de l’ éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’état? Autour de la démocratisation de l’ accès au savoir*” tuvo como propósito analizar el texto de partida siguiendo el modelo de teoría de la traducción de Jean Delisle (2005) e identificar y analizar la traducción de acuerdo a la clasificación de Hurtado (2001). La metodología utilizada fue básica descriptiva. El estudio concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción depende mucho de cada cultura. Se observó que, con frecuencia, se debía cambiar de categoría gramatical.
2. Las técnicas más empleadas fueron la transposición y adaptación en la versión español.

3. La técnica de ampliación lingüística fue empleada con menor frecuencia. A pesar de la adición de elementos lingüísticos no presentes en el original, ayudaron en la reexpresión del texto.
4. De igual manera, debido a las largas estructuras en el texto original, se utilizó la técnica de sintetización con los referentes lingüísticos.

## **2.2. Bases teórico-científicas**

### **2.2.1. La evolución de la teoría de la traducción**

Según Cicerón citado por García Yebra (1994), las primeras reflexiones sobre la traducción comenzaron en el año 46 a.C. Además, menciona que un traductor no traduce palabra por palabra, sino que utiliza el enfoque de un orador conservando las ideas y adaptando las palabras de acuerdo a las costumbres y al contexto. De tal manera, se mencionan dos tipos de traducción: literal y libre generando un extenso debate por décadas.

Referente a la traducción libre, Lutero citado por Hurtado, A. (2001) señala que la traducción debe respetar la lengua de llegada, ya que su función es que los hablantes de la lengua meta puedan comprender el mensaje refiriéndose a las Sagradas Escrituras. Es por ello que Lutero es considerado un defensor de la adaptación y lo expresa con la siguiente frase:

“Pues no hay que preguntar a las letras del latín cómo se debe hablar en alemán, tal y como hacen los borricos; hay que preguntar a la madre en la casa, a los niños en la calle, al hombre corriente en el mercado y mirarles en la boca cuando hablan y según ello traducir, de esta manera ellos entenderán y se darán cuenta de que se habla alemán con ellos.” (p.108)

Con respecto a la traducción literal y libre, Sadikov, A. (2004) las define de la siguiente manera: la traducción literal es la reproducción de frase por frase, palabra por palabra, se preocupa por conservar la estructura arriesgando el sentido del texto o de las normas del texto meta; la traducción libre sacrifica la forma del original para transmitir el mensaje del texto original.

Por su parte, Parkinson de Saz, S. (1984) reconoce el papel fundamental que la traducción ha jugado en la historia de la cultura debido a que “facilita la difusión de obras que, de otro modo, hubieran tenido un público mucho más restringido”. Además, menciona que la

presencia de los traductores se remonta desde la civilización babilónica, pero ésta cobró mayor importancia con la traducción de la biblia a 1,109 idiomas realizada en los últimos 200 años.

Por otro lado, Scalco, G. (2015) afirma que la traducción se lleva a cabo desde la antigüedad principalmente en el área del comercio. Sin embargo, no se prestó mayor atención a esta práctica, sino hasta la expansión del Imperio Romano conquistando otros pueblos que contaban con idiomas y culturas diversas. De tal manera, la traducción se empleó para la difusión de textos, a su vez, enriquece la lengua con nuevos términos acuñados. Otro hecho importante fue que la biblia se tradujera, esto ayudó a afirmar las lenguas vulgares y minoritarias, las cuales continuaron extendiéndose mediante el comercio, la expansión cultural y los textos sagrados. Sin embargo, Scalco (2015) menciona que el avance más significativo fue la construcción de la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XII que tuvo buenos resultados debido a la gran diversidad de culturas de la región. Posteriormente, cuando se descubrió América, la traducción oral sirvió para “ponerse en contacto con la gente del nuevo continente”. Durante la época del Humanismo, Renacimiento y el Barroco la traducción sirvió como una gran herramienta de comunicación entre diversas culturas y artes. Como consecuencia, a partir del siglo XVIII se publican libros de lengua y didáctica en respuesta al interés por las lenguas extranjeras y analizar las propias. Finalmente, la traducción junto al desarrollo de la tecnología, han servido a la expansión de la comunicación entre naciones y viceversa.

Por otro lado, D’hulst, L. (1994) confirma las ventajas del estudio de la historia de la traducción ya que “puede contribuir seguramente a una mejor comprensión de la naturaleza profunda del trabajo del traductor.”

1. La historia de la traducción constituye una excelente vía de acceso a la disciplina”.

Los traductores más representativos han realizado a través de la historia reflexiones,

perspectivas, testimonios y estudios documentados, los cuales han permitido comprender los procesos y criterios elegidos al momento de enfrentarse a diversos textos.

2. Mediante el estudio de la historia de la traducción, todo aquel interesado en el estudio de las lenguas puede comprender diversos puntos de vista dependiendo de la tendencia de pensamiento de la época.
3. El análisis de la historia de la traducción permite agrupar las características de esta disciplina considerando las coincidencias y similitudes entre el pasado y el presente.
4. Por último, “la historia de la traducción ofrece a los traductores la posibilidad de recurrir a modelos pasados”. Como en toda disciplina, la revisión de sus principios sirve para reenfocar, analizar e incluso dar pase a nuevas definiciones y teorías.

### **2.2.2. El proceso traductor**

Nida, E. (1964) señala que para que se pueda transferir el mensaje de manera adecuada, el traductor debe conocer la cultura de ambas lenguas. Es por ello que cita lo siguiente:

En este modelo, un mensaje en una lengua A es descodificado por el receptor a una forma diferente de la lengua A. Por un “mecanismo de transferencia” lo transforma a la lengua B, y, entonces, el traductor se convierte en el punto de partida para la codificación del mensaje a la lengua B. (p.146)

Por tal motivo, la traducción se considera una competencia de tipo sociolingüística que abre la posibilidad de que puedan existir diversas versiones de un mismo texto.

Según Eco H. (2008), traducir es “decir casi lo mismo” y cuestiona el acto de trasladar el mensaje entre dos lenguas. El acto y el intento de decir casi lo mismo en una traducción se ha discutido por décadas creando diferentes teorías que defienden traducción literal para

determinados textos como la biblia protegiendo el mensaje divino u original de la traducción libre que se consideraba como apócrifo.

Por otro lado, Hurtado Albir, A. (2001) define el proceso traductor como la integración de los procesos cognitivos:

El traductor, así como el intérprete, debe comprender el texto original para expresar el mismo sentido con los medios de otra lengua, ya que las fases básicas del proceso traductor son las mismas: comprensión, desverbalización y reexpresión. (p. 329)

Además, Vázquez-Ayora (1977) propone el siguiente procedimiento de la traducción que se compone de cuatro etapas:

1. Lectura atenta del texto: Vázquez afirma que “antes de cometer cualquier traducción se debe dar lectura atenta y completa al texto”. De esta manera se podrá identificar las características de estilo y el tipo de texto que será traducido.
2. Acervo intelectual y cultural del lector: Además del manejo de las lenguas, el traductor deberá demostrar la capacidad de comprender la dinámica de las estructuras textuales dentro de cada lengua. Para lo cual, se apoyará en el conocimiento y lecturas previas que haya realizado y cultivado.
3. Documentación: Esta etapa consiste en la recolección de fuentes de información especializadas como artículos científicos, ensayos, libros enfocados al tema que se va a enfrentar.
4. El proyecto de traducción: Según Vazquez-Ayora en esta fase “el traductor procede a realizar la primera versión, aplicando los principios, procedimientos y técnicas bosquejadas en el presente estudio”. Es decir, el traductor empleará los recursos del proceso traductor dependiendo de las características del texto meta para llevar a cabo un buen resultado.

Por último, Diéguez, M. (2002) menciona que el proceso cognitivo que se lleva a cabo en una traducción especializada consiste en:

Un análisis analógico y en una interpretación del sentido de un mensaje mediante el análisis y el razonamiento lógicos. En definitiva, la traducción profesional consiste en pensar y redactar bien para reexpresar en otra lengua un mensaje escrito inserto en una situación de comunicación dada (p.340).

### **2.2.3. Las técnicas de la traducción**

Según la definición de Vinay y Darbelnet (1958) los procedimientos técnicos de traducción son “los procesos que se emplean al pasar de una lengua a otra”. La definición de Vinay y Darbelnet tiene un enfoque lingüístico como resultado de la comparación de ambas lenguas en cuestión. Dentro de la propuesta de las técnicas de traducción, éstas se desarrollan en tres planos: el léxico, la organización (morfológica y sintáctica) y el mensaje. Éstas a su vez, se dividen en dos grandes grupos: la traducción literal y la traducción oblicua. La traducción literal conserva la estructura y el léxico entre dos lenguas y es menos forzado entre culturas muy cercanas. Dentro de este grupo se encuentran las técnicas de 1) el préstamo; 2) el calco; 3) la traducción literal. Por otro lado, la traducción oblicua es la que exige mayores riesgos y creatividad. En este grupo, se encuentran las siguientes técnicas: 4) la transposición; 5) la modulación; 6) la equivalencia; 7) la adaptación. A continuación, las definiciones de cada técnica:

- Préstamo: empleo de la misma palabra sin ser traducida en ambos textos. Se puede encontrar mayor uso de esta técnica en textos científicos especializados.
- Calco: técnica en la cual la nueva palabra adquiere características de la lengua meta. Este tipo de técnica puede crear la ilusión de una estructura válida en la lengua de llegada. Dentro de esta técnica se distinguen dos variables: calco de expresión que

conserva las estructuras. Tal es el caso de weekend como “fin de semana”, y el calco de estructura, cuando se traduce literalmente, por ejemplo, “ven y descubre Roma” partiendo de la frase original “come and discover Rome”.

- Traducción literal: traducción de palabra por palabra.
- La transposición: cambio de categoría gramatical conservando la idea del texto. Las posibilidades de conversión entre las dos lenguas son amplias y pueden variar de categoría.
- La modulación: Reformulación del lenguaje conservando la idea. De esta manera, puede tratarse de lo abstracto a lo concreto; de lo general, a lo particular; de lo negativo a lo positivo; del lenguaje común, a lo culto. Esta técnica es generalmente empleada en expresiones idiomáticas debido al carácter individual de cada comunidad.
- La equivalencia: Sustitución por un término o frase que se refiere a una misma situación que el original.
- La adaptación: son las equivalencias reconocidas y aceptadas en ambas lenguas.

Posteriormente, Nida, E. (1964) realiza un aporte de técnicas desde una perspectiva de traducción bíblica que las llama “técnicas de ajuste”. Según Nida, los procedimientos que se llevan a cabo ante una traducción son: 1) de tipo organizativo, referente a la organización de la tarea, y 2) de tipo técnico, en relación los procedimientos que elige el traductor al trasladar el mensaje de un idioma a otro. Es así que, Nida basada en la clasificación de Vinay y Darbelnet (1958), aumenta las siguientes denominaciones:

- Adición: Técnica empleada para evitar la ambigüedad y aclarar elementos elípticos o implícitos. Por ejemplo, en vez de “allí” mencionar el lugar, en vez de incluir el artículo en el verbo, especificarlo, etc.
- Sustracción: Se utiliza para que el texto no tenga repeticiones, particularidades de una referencia, conjunciones y elementos que muestren falta de naturalidad. Por ejemplo, mencionar el nombre de alguien muchas veces en un texto, cuando en realidad sólo se podría tratar de esa persona.
- Alteraciones: Consiste en el cambio de términos debido a la discrepancia entre dos lenguas. Por ejemplo, una palabra cuya exacta fonética signifique una ofensa en el otro idioma; cambios de categoría gramatical, de orden en una oración, de significados (en el caso de expresiones en la lengua o culturemas).
- Notas a pie de página: Mediante esta técnica se puede explicar diferencias de tipo lingüísticas y culturales y agregar información para explicar referencias o contextos.

Además, propone la “equivalencia descriptiva” debido a la falta de términos similares en la lengua meta y consiste en la sustitución de objetos, eventos, acciones con otros términos aceptados por el público receptor. De tal manera, los traductores bíblicos Nida y Taber (1969) denominan este fenómeno lingüístico “sustitución cultural”, es decir, el término más cercano a “adaptación cultural”. Sin embargo, para llevar a cabo la técnica de adaptación cultural se deben considerar ciertos factores que van desde la importancia simbólica y teológica de la referencia cultural, hasta su frecuencia en la biblia.

Adicionalmente, Chuquet y Paillard (1989) también realizaron un estudio de gramática comparada entre el inglés y francés, donde se clasifican varias categorías de las técnicas de transposición y modulación. Dentro de las clasificaciones se encuentran: doble transposición, transposiciones amplificadas y en cadena, modulación metafóricas metonímicas y gramaticales además de asociaciones complejas de transposiciones y modulaciones.

Por su parte, López y Wilkinson (2014), basado en la propuesta de clasificación de Vinay y Darbelnet (1958), describe algunos “procedimientos” de traducción y se vale de ejemplos para su mejor entendimiento:

- Traducción literal: Mediante este procedimiento se busca conservar las equivalencias de estructura y significado. Debido a esto, sacrifica la semántica del texto origen. Se puede encontrar este tipo de técnica en textos especializados.
- Traducción libre o comunicativa: En este tipo de procedimiento, lo principal es transmitir el sentido del mensaje y pone la estructura del original en segundo plano. Tal es así, que la estructura puede ser reformulada y alterada sintácticamente, pero su función comunicativa no cambia. Este método es preferible para la traducción de metáforas, juegos de palabras, fenómenos lingüísticos y referencias.
- Préstamo: Técnica empleada ante la ausencia de una palabra en la lengua de llegada, para ello se adapta la estructura a la lengua meta, pero conservando el fonema de la lengua origen. Dentro del área tecnológica los siguientes términos han formado parte de nuestro lenguaje: escáner proveniente de “scanner”, formatear que viene del verbo “to format” en inglés y resetear del verbo “reset”. El ejemplo más notable son las palabras “software” y “hardware” que, por su amplia difusión, se entienden sin ser traducida.
- Calco: este tipo de procedimiento copia el sintagma y traduce literalmente las palabras dentro de ella. Tal es el caso de fútbol (football) y ratón (mouse).
- Transposición: Se refiere a la modificación de la categoría gramatical parcial de la oración sin afectar el sentido del mensaje. Por ejemplo: “before she came” por antes de su venida o “one decade ago” por hace una década.
- Modulación: Consiste en la perspectiva en la que se formula el mensaje y se enfoca en el mensaje. En la modulación, se suma la complejidad lingüística que se debe

reformular para conservar el mensaje original. Entre las categorías donde se observa la modulación, las más comunes son: de negación a afirmación *it doesn't look professional* por “se ve poco profesional”, opuestos *it's dirty* por “no está limpio”, de voz activa a voz pasiva, cambio de símbolos en metáforas *A word is enough to the wise* por “a buen entendedor, pocas palabras”.

- Equivalencia: tiene el propósito de transmitir la carga semántica de una oración valiéndose de estructuras diferentes fijas en la lengua de llegada. Por ejemplo: *By the way* cuya equivalencia es “por cierto”.
- Adaptación: consiste en encontrar una palabra que relacione dos situaciones diferentes. Es decir, al emplear la adaptación se hace referencia a otra realidad distinta a la del texto origen. De esta manera, se busca familiaridad del público del texto meta con el mensaje. Por ejemplo: *Rosinen im Kopf haben* (tener pasas en la cabeza) por “tener pajaritos en la cabeza”.

La propuesta de Delisle (1993) recoge la clasificación de Vinay Darbelnet (1958), y la modifica reduciendo la ampliación/condensación y amplificación/economía por refuerzo/economía. La amplificación consiste en emplear mayor número de palabras que en el texto original transmitiendo la misma idea y se contrapone a la técnica de la “economía”. Además, propone nuevas categorías como: adición, omisión, paráfrasis, técnicas consideradas como “errores de traducción” y creación discursiva considerado como el proceso cognitivo al traducir. Delisle argumenta que la adición es un error de traducción debido a un aumento injustificado de información o elementos lingüísticos. También la considera a la “omisión” por eliminarlos *injustificadamente*. Por último, la paráfrasis es igualmente un error ya que el circunloquio y la perífrasis no es posible transmitirlos en ambas lenguas por razones estilísticas.

Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) emplea la denominación de “procedimientos técnicos de ejecución”. Dentro de esta clasificación, se encuentran los procedimientos

principales incluyendo la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación; y los complementarios, que incluye la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación. En su propuesta, añade dos técnicas: la omisión, el desplazamiento y la inversión. La primera se define como la eliminación de repeticiones que puedan estorbar al lector y la segunda consiste en mover el elemento lingüístico traducido a otra posición dentro de la oración.

Adicionalmente, Newmark (1988), emplea el término “procedimientos” en su clasificación de lingüística comparada basada en la propuesta de Vinay y Darbelnet y otros traductores bíblicos. Según Newmark, existe una diferencia entre procedimientos y el método. Por una parte, “los procedimientos afectan las oraciones y unidades lingüísticas pequeñas”. Por la otra, “el método afecta al texto completo”. Además, Newmark indica la posibilidad del empleo de diversas técnicas de traducción en una misma unidad. Finalmente, Newmark aumenta otros procedimientos: la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción. A continuación, la definición de cada uno:

- Traducción reconocida: Se refiere a un término equivalente que es comúnmente aceptado en la lengua de llegada.
- Equivalente funcional: Consiste en utilizar un término general, estándar y añadirle un nuevo término que lo explique.
- La naturalización: Basándose en la técnica préstamo de Vinay y D., se adapta la palabra conservando la pronunciación y la adapta con la morfología de la lengua de llegada, por ejemplo, modem por módem.
- Etiqueta de traducción: Término temporal brindado cuando la traducción es nueva y recurriendo mayormente a la traducción literal.

Por otra parte, Mayoral (1999) define las estrategias de traducción como “rutinas o procesos de adopción de decisiones según parámetros establecidos y a los procedimientos

como los recursos expresivos que permiten materializar los resultados de la aplicación de dichas estrategias”. (p.83)

Hurtado, A. (2001) define las técnicas de traducción como “un procedimiento generalmente verbal y visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora”. Mediante éstos, se logra un análisis y una clasificación del resultado de la equivalencia traductora comparado con el original. Con ello, se busca facilitar la identificación, clasificación y comprensión de las equivalencias o microunidades textuales que ha propuesto el traductor, así como también el entendimiento del método empleado. Asimismo, Hurtado menciona que las técnicas tienen cinco características básicas: “1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales”. A continuación, las técnicas de traducción y sus definiciones:

- Adaptación: Sustitución de un elemento cultural por otro familiar de la cultura meta.
- Ampliación lingüística: Adición de elementos lingüísticos. Por ejemplo, una palabra que en vez de conservar el mismo número de palabras que en el original, se aumentan en la versión traducida.
- Amplificación: introducción de elementos que no estaban en el original: “informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.”
- Calco: Traducción literal de palabras o estructura extranjera.
- Compensación: Variación de lugar de un elemento de información en la versión traducida.
- Comprensión lingüística: Consiste en sintetizar los elementos lingüísticos. Esta técnica es muy empleada al traducir subtítulo debido al espacio restringido que este medio exige.

- Creación discursiva: Es una propuesta de equivalencia diferente al contexto original.
- Descripción: Se refiere a la explicación de un término por su forma o funcionalidad.
- Elisión: Ausencia de elementos de información que muestra el texto origen. Esta técnica es lo opuesto a la amplificación.
- Equivalente acuñado: Empleo de un término o expresión cuya equivalencia es conocida en el público meta.
- Generalización: Aplicación de un término de categoría más general o neutro.
- Modulación: reformulación de enfoque de pensamiento o de categoría de pensamiento. Esta variación puede ser con diferentes vocablos (léxica) o de forma de contenido (estructural).
- Particularización: Sustitución de término por uno más específico.
- Préstamo: Empleo de un término o unidad lexical de una lengua extranjera de igual manera, la cual puede ser utilizada igual o ser modificada con la gramática formal de la lengua de llegada.
- Sustitución: Cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
- Traducción literal: Se emplea al traducir palabras o unidades lexicales conservando la estructura del original.
- Transposición: Reestructuración de la funcionalidad gramatical.
- Variación: Transformación de elementos lingüísticos o paralingüísticos que alteran la variación lingüística. Dentro de los cuales se encuentran: el estilo, dialecto de acuerdo al lugar o al estrato social, por ejemplo, adaptación de textos para teatro, para películas, etc.

Además, Molina, L. y Hurtado, A. (2001) definen las técnicas de traducción como un “procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora”. Es decir, que se limitaron a abordar las técnicas como procedimiento que se lleva a cabo al traducir textos y no como la comparación de lingüísticas. En adición a lo anterior, ambos autores proponen la definición de las técnicas de traducción debido a “la necesidad de plantear una concepción dinámica y funcional”. Para el empleo de las técnicas se tomará en cuenta de lo siguiente:

- Tipo de texto: (manual, carta notarial, texto turístico).
- Tipo de traducción (traducción técnica, traducción audiovisual, etc).
- Modalidad de traducción (traducción simultánea, traducción escrita, traducción de enlace).
- Funcionalidad de la traducción (¿para qué?) y características del público meta (¿para quién?).
- Método elegido: Estos podrían ser método interpretativo-comunicativo, literal, libre, filológico que se encuentra en la traducción crítica.

#### **2.2.4. La traducción audiovisual (TAV)**

Diaz Cintas (2003), afirma que para que se califique como traducción audiovisual “el soporte visual como el oral han de conjugarse al mismo tiempo”, por ejemplo, en el cine y televisión. Sin embargo, esta definición no es válida para anuncios publicitarios ni comics, a pesar de poseer un carácter comunicativo y esto se debe a que tienen el factor visual, mas no el auditivo.

Por otro lado, Zabalbeascoa (2013), propone una clasificación debido a la evolución de la teoría de Traducción audiovisual (TAV) y las separa en tres apartados. El primero se trata del tiempo y espacio limitado recurriendo a la traducción literal. El segundo está enfocado en el proceso audiovisual que el traductor debe conocer y aprender a manipular. El tercer apartado analiza y evalúa los aportes teóricos de la TAV, redefiniendo sus campos/ámbitos de estudio.

Sin embargo, Chaume (2016), indica que la TAV no solamente se limita a traducir palabras del código lingüístico, sino también, debe tomar en cuenta la producción y edición del video para causar un efecto en el espectador. Por otro lado, menciona que no solamente el traductor audiovisual debería tener una formación básica en lenguaje cinematográfico, sino todos los profesionales de la comunicación audiovisual. De esta manera, los textos serían producidos tomando en cuenta su futura traducción en el mercado extranjero.

### **2.2.5. Modalidades de la traducción audiovisual**

Hurtado (2001) afirma que la modalidad depende del tipo de texto y el canal en el que será traducido ya que se requiere de determinadas técnicas. Dentro de su clasificación, se encuentran:

- Doblaje: Sustitución de guión evitando la distracción visual.
- Voces superpuestas: traducción oral con eco de lo que dicen los actores originales, generalmente empleado en documentales o conferencias científicas generando un carácter de formalidad.
- Subtitulación: traducción del guión original ubicado en la parte inferior de la pantalla.
- Traducción de programas informáticos: traducción de lo relacionado al mundo virtual como sistemas, archivos.

- Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos virtuales interactivos como videos, audios, texto.
- Supratitulación musical: traducción ubicada generalmente en la parte superior de un escenario. Método frecuentemente empleado en óperas y otras representaciones musicales en el teatro.
- Traducción de canciones: traducción de piezas musicales donde haya canto.
- Traducción icónico-gráfica: traducción de textos que incluyan códigos que se pueden descifrar y tengan significado, anagramas y carteles publicitarios que generalmente juega con las palabras para transmitir emociones que busquen construir una relación con el público.

Asimismo, Gottlieb (2001) menciona que dentro de las modalidades de traducción las más conocidas son la subtitulación y doblaje. En la subtitulación se mantiene la banda sonora original mientras los espectadores deberán seguir lo que sucede en paralelo mediante la traducción de diálogos sincronizados de acuerdo a reglas de aparición, duración y medición. En el doblaje, se reemplaza el diálogo original de los personajes por el de los actores del doblaje, creando la ilusión de la versión traducida como original llamado en inglés “suspension of disbelieve”.

Por otro lado, Chaume (2013) incluye en las diferentes modalidades de traducción audiovisual la subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos, fansubbing y fansubbing (traducción o doblaje gratuitos ofrecidos por fanáticos disponibles en internet para su libre uso).

Además, Sáenz, A. (2017) recoge diferentes definiciones en su tesis doctoral “*La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la traducción audiovisual*” sobre las principales modalidades de traducción:

- El intertítulo es el mensaje que aparecía entre dos escenas y se utilizaba durante la época del cine mudo. (Orrego, 2013)
- La subtitulación, “texto generalmente en la parte inferior de la pantalla que traduce los diálogos de los actores o elementos que formen parte de la fotografía”. Debido a su naturaleza, esta práctica debe realizarse respetando reglas de espacio. (Diaz Cintas, 2001)
- El doblaje, consiste en “reemplazar la lengua original por otra” sincronizando las voces con las imágenes. Este proceso se distingue por dar la sensación de estar escuchando la banda sonora original. (Agost, 1999)
- Las voces superpuestas voice-over, es utilizada frecuentemente en géneros no ficticios como documentales o transmisiones de televisión donde la “traducción del texto audiovisual se superpone a la voz original creando un efecto de autenticidad” debido a que se brindan ambas fuentes en la misma modalidad. (Franco, Matamala y Orero, 2010)

### **2.2.6. El subtitulado**

Laks (1957) afirma que la traducción del subtitulado es “*el arte de traducir*” consiste en expresar el máximo de ideas con el máximo de naturalidad en el proceso” y que busca conservar el diálogo cinematográfico lo más fiel posible. No obstante, debido al tiempo que el espectador emplea en leer y decodificar el subtitulado, se recomienda que el mensaje sea comprimido y simplificado lo máximo posible para lograr su comprensión.

“On sait que le sous titrage consiste à traduire, aussi fidèlement que possible, un dialogue de film exprimé dans une langue plus ou moins ignorée du public. (...) Pour que ce temp soit égalisé et un équilibre assuré entre le dialogue et sa traduction, il convient de rendre la lecture de celle-ci moins longue“, (p.9).

Sin embargo, Marleau (1980) critica los subtítulos diciendo calificandola como un “mal necesario” ya que el espectador debe priorizar la vista entre contemplar la belleza de la imagen o no perderse el diálogo creando una distracción. Sin embargo, sin ésta sería imposible disfrutar la película. Estas distracciones pueden ser diversas como: 1) la rapidez en la que el espectador debe leer; 2) ilegibles debido a la luminosidad en contraposición con la imagen del original; 3) objeto distractor porque si no se lee rápido, no se puede seguir la acción.

Malgré le sombre tableau que je viens de brosser, force nous est d’admettre que, sans les sous-titres, il nous serait impossible de saisir l’enchaînement verbal plutôt que sur le développement des images. Quoi qu’il en soit, sans s’interroger sur le bien-fondé des sous-titres, ou leur raison d’être, on les accepte la plupart du temps sans broncher – on les subit, car ils sont un mal nécessaire. (p. 271-285)

Titford (1982), como crítica a la publicación de Marleau, introduce el concepto de constrained translation (traducción subordinada) considera que “los problemas que surgen al efectuar la traducción audiovisual se deben justamente a las reglas que se le imponen al traductor debido a la naturaleza del medio”. (p.53)

“desde el momento en que la traducción no sea únicamente de textos escritos, sino que estos estén en relación con otros medios (imagen, música, lengua oral, etc.) la tarea del traductor se ve complicada y a la vez limitada (o subordinada) por estos”, (p. 95-105), citado en un reportaje de Nestore a la traductora Rocío de la Maya, 2012, p.120.

Según Chaume (2004), la TAV “consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original”. Para ello, se debe emplear el carácter espacial que exige esta modalidad, además, cuenta con sus propias características rigiéndose a criterios específicos por su reducido formato.

Definitivamente, cada modalidad tiene sus códigos y reglas; sin embargo, actualmente, los medios audiovisuales ofrecen una gran variedad de interactividad mediante reacciones y estímulos inmediatos que siguen aumentando las necesidades de estudio e investigación.

### **2.2.7. La traducción en culturemas**

Jakobson R. (1959) menciona que la traducción responde a la necesidad de la comunicación y entendimiento entre dos individuos o sociedades. Ésta se da en tres planos: interlingüístico (entre dos lenguas), intralingüístico (reformulación de signos de la misma lengua) e intersemiótico (registro dentro de la misma lengua).

Por otro lado, Parkinson de Saz (1984) señala que la cantidad de léxico de un determinado aspecto cultural está relacionado con la importancia cultural que tiene. Para lo cual, cita el ejemplo de Nida, E. (1975) que menciona las diversas denominaciones al pelaje de los caballos en Argentina debido a su importancia en la economía del país y en la sociedad.

De igual manera, Catford (1965), menciona la dificultad que puede generar la traducción de una lengua determinada y la señala de ser intraducible. Catford afirma que, la *intraducibilidad cultural* se genera cuando el mensaje corresponde a una situación o contexto que solo tiene significado en la lengua origen, mas no en la lengua de llegada.

Por consiguiente, Vermeer (1983) citando la propuesta de *Kulturremtheorie* de Oksaar (1958) define el concepto de *culturemas* como un fenómeno social que solo se entiende en determinada cultura y que al ser comparado con otra (lengua Y), resaltan las diferencias específicas de cada una.

Además, Nord (1997) profundiza la definición de Vermeer (1983) y afirma que este fenómeno lingüístico se observa mediante la comparación de dos culturas. Los culturemas existen en el sistema lingüístico, así como en el paraverbal, es decir, el comportamiento (expresiones corporales que incluimos mientras nos comunicamos o callamos).

De tal manera, Newmark (1998) clasifica los culturemas, basándose en lo propuesto por Nida (1945), en ecología (elementos de la naturaleza como la fauna y flora); cultura material (objetos reales y tangibles); organización (costumbres, religión, política y artístico); gestos y hábitos (gestos corporales que acompañan y reafirman lo que expresamos). Por otro

lado, Newmark introduce el término “foco cultural” refiriéndose a un lenguaje de un campo específico y los divide en “lenguaje universal” y “lenguaje personal”. En referencia a ello, Newmark menciona lo siguiente:

Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Yo distingo el lenguaje “cultural” de los lenguajes “universal” y “personal”. Morir, vivir, estrella (...) son universales (...) No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. Monzón, estepa, dacha, chador, son palabras culturales.” (1988:133)

Hurtado (2001), afirma que la traducción es un acto de comunicación entre dos culturas diferentes y sirve para el intercambio de ideas y pensamientos transmitiendo necesidades y emociones. Cada lengua varía de acuerdo a su cultura reflejando sus características. Es por ello que, a lo largo de los años, se han realizado diversas investigaciones sobre la lengua y la cultura desde puntos de vista de la sociología, antropología y lingüística. Además, indica que son los mayores problemas a los que se enfrenta el traductor.

Por su parte, Molina, L. (2001) actualiza la clasificación previa por Nida (1945) y propone cuatro grandes grupos de variedades de referentes culturales:

1. Medio natural: Ecología, fauna, flora, topónimos (nombres propios de lugares geográficos: por ejemplo, en español Suecia y en alemán Schweden), fenómenos atmosféricos, climas, entre otros.
2. Cultura social: que incluye los hábitos sociales expresados en saludos, modo de vestir y comer, gestos, expresiones culturales o posturas del cuerpo dependiendo del acto de comunicación. Así también, se observa la característica de la organización social que incluye sistemas políticos, valores morales, legales, organizaciones, oficios, monedas, pesos, medidas, entre otros.

3. Cultura lingüística: conformado por frases hechas, metáforas, estructuras aceptadas y reconocidas ampliamente por sus habitantes. Así también se pueden hallar en insultos, eufemismos, chistes, interjecciones u onomatopeyas.
4. Patrimonio cultural: incluye objetos, productos, hechos históricos, creencias populares, festividades, monumentos emblemáticos, medios de transporte, cine, música, juegos y referencias culturales que han formado parte de la historia.

De la misma manera, Nord, C. (1994) se centra en las diferencias entre dos comunidades que se manifiestan en cada acto de comunicación intercultural. De esta manera, se proponen las siguientes clasificaciones:

1. Función fática: Se constituye por las expresiones al momento del saludo, despedida, silencios y pausas durante una conversación que indiquen la continuidad del acto comunicativo.
2. Función referencial: Se conforma por las referencias y eventos sociales de celebración, representación y descripción de objetos, referencia de vestimenta, de manera de vida.
3. Función expresiva: Esta tipología abarca la expresión de forma verbal de las emociones, comentarios, opiniones que incluye valoración de la moral y ética.
4. Función apelativa: Se compone por los recursos empleados para persuadir al receptor de llevar a cabo una acción.

#### **2.2.8. La traducción del humor**

Según Vandaele, J. (2002), la traducción del humor debe ser abordada de diferente manera a comparación de otros tipos. De igual manera, se mencionan tres categorías:

1. La traducción del humor no provocará la risa de la audiencia, si ambas culturas no comparten la misma visión del humor.
2. La capacidad de reproducir el humor es una característica individual. Esto quiere decir que un traductor puede comprender y disfrutar el humor, pero no necesariamente reproducirlo.
3. Los traductores tienen la tarea subjetiva de identificar y comprender las partes humorísticas de un texto y traducirlas.

Por su parte, Miranda, R., Riquelme, M. y Toro, G. (2010) afirman que la traducción del humor no se limita a transportar el contenido de un texto, sino que intenta provocar las características intrínsecas del humor, por ejemplo, la risa. Es por ello, que pone énfasis en la relación entre el humor y el contexto en que se desarrolla dependiendo de cada sociedad. Inclusive, en algunas culturas, el humor contiene temas polémicos, racismo y xenofobia que convierte a la traducción a un grado más complejo.

En referencia a una clasificación de humor audiovisual, Zabalbeascoa, P. (2001) propone los diferentes tipos de chistes:

1. De tipo internacional: El nivel humorístico en este tipo de chistes no presenta mayores riesgos al ser traducidos. La carga del humor se comparte en ambas culturas.
2. De tipo cultural e institucional: En este tipo de chistes, se emplea la técnica de adaptación debido a la familiarización del referente cultural entre el público meta con el elemento humorístico.
3. De tipo nacional: Esta característica varía de comunidad a comunidad puesto que cada cultura conoce lo que se considera gracioso, no gracioso y hasta cruel.

4. De tipo lingüístico - formal: Conformado por las estructuras que son tan difíciles de traducir por su carácter individual de cada lengua. Dentro de los fenómenos de tipo lingüísticos se encuentran: la polisemia, juegos de palabras, rimas, metáforas, homonimia, etc.
5. De tipo no-verbal: Constituido por expresiones corporales, pausas, silencio dentro de una conversación, gestos visibles o actos sonoros).
6. De tipo visual: referente a lo que se proyecta en pantalla y la banda sonora original.
7. De tipo complejo: Es una combinación de los tipos antes mencionados, lo cual representa una complejidad mayor al enfrentarse a un fenómeno lingüístico de tipo humorístico.

Por otro lado, Martínez, J. y Zabalbeascoa, P. (2017) señala que el humor es posiblemente el único rasgo que desarrolla y hace especial al ser humano, sobre todo traducción del humor. Asimismo, menciona que “la traducción (ideal) es imposible (en teoría) y, por lo tanto, la traducción del humor es en gran medida imposible”. Es por ello que la traducción del humor es el ambiente perfecto para demostrar la *validez* de cualquier teoría de la traducción.

### **2.2.9. Sobre la película Soltera Codiciada**

La película peruana “Soltera Codiciada” fue estrenada el año 2018, producida por Tondero y tiene una duración de 1h44m. Es una historia que relata el romance entre una joven, María Fe (protagonizada por la actriz Gisela Ponce de León) y su novio José. Ellos terminan su relación de 6 años, porque su prometido se va a estudiar al extranjero y no puede superar los retos de una relación a distancia. Después de una época de depresión, fiestas y citas casuales, María Fe decide reanudar sus proyectos pendientes y empieza un blog virtual donde una mujer actual, independiente y exitosa comparte sus anécdotas amorosas. Es así, como esta joven

convierte su sueño de ser escritora y comienza el blog “Soltera Codiciada”. Esta historia está basada en la vida real de la escritora Maria José Osorio que empieza en el 2012. Este blog empieza de manera anónima hasta la publicación de su libro en el 2013 por la Editorial Santillana. Posteriormente, en el año 2018, la productora Tondero le propuso hacer una adaptación del libro, a lo cual Maria José aceptó y tomó el rol de guionista. Ese mismo año, también se reeditó el libro que ha sido muy exitoso y comentado hasta la actualidad.

### **2.3. Definición de términos básicos**

- Adaptación o sustitución: el problema se puede adaptar a las características del idioma o de la cultura meta. Se puede recurrir a generalizaciones, estereotipos o equivalencias aproximadas para sustituir el problema original por algo que el público meta pueda entender en su idioma. Esto se puede utilizar sobre todo con los culturemas. Alsina, F., Herreros C. (2015)
- Ampliación lingüística: técnica de ampliación lingüística, se procede a añadir elementos lingüísticos, mientras que, en la amplificación, se introducen precisiones no formuladas en el texto original. Lopez, J. (2019)
- Culturemas: Lenguaje compartido en una región regidos por determinados referentes culturales que al momento de traducir se rescata el significado connotativo a pesar de que el significado denotativo se modifique (Molina 2006, p. 79)
- Equivalencia acuñada: Empleo de un término o expresión reconocida en la lengua de llegada que el público pueda sentir familiar. Alvarado, AO. (2017)
- Juegos de palabras: Los juegos de palabra son uno de los problemas más frecuentes que se dan en la traducción del humor. Esto ocurre cuando existe una

ambigüedad léxica a causa de una palabra polisémica. Molina, F., Quiles C. (2015)

- Extranjerización: proximidad a la lengua origen. Aguilera, M. (2014)
- Modalidades de traducción: son los modos que dependen de la función del texto. Mi tesis se enfocará en la modalidad de subtitulación. Traducción y Traductología (Hurtado 2001, p. 639)
- Modulación: Variación de la forma original del mensaje originando un cambio semántico o de perspectiva. (García, S.; Gordillo, J y Rojas, P. 2017).
- Proceso Traductor: “(...) son los conocimientos conscientes e inconscientes, automáticos o controlados, heurísticos o algorítmicos que participan en el proceso de transferencia que tiene lugar mientras traducimos”. (Gil, 2008; p.2)
- Transposición: técnica por la cual se reemplaza el contenido semántico del texto origen, que causa un cambio de categoría gramatical. (García, S.; Gordillo, J y Rojas, P. 2017)

## **CAPÍTULO III - HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1 Hipótesis**

Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de “Soltera Codiciada”

#### **3.1.1. Hipótesis general**

Las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada son: adaptación, transposición, modulación.

#### **3.1.2. Hipótesis específicas**

- Existe un uso frecuente de la técnica de adaptación al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.
- Existe un uso regular de la técnica de modulación al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.
- Existe un uso bajo de la técnica de transposición al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.

### **3.2. Variables e indicadores**

En el presente estudio se analizaron dos aspectos, en primer lugar, las variables que incluyen las técnicas de traducción. En segundo lugar, los indicadores que fueron: la adaptación, modulación y transposición.

### 3.3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>¿Cuáles son las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada?</p>	<p>Identificar las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera Codiciada.</p>	<p>Las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada son: adaptación, modulación y transposición.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación</li> <li>- Modulación</li> <li>- Transposición</li> </ul>
<p><b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Existe el uso de la técnica de adaptación al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada?</li> <li>- ¿Existe el uso de la técnica de modulación al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada?</li> <li>- ¿Existe el uso de la técnica de transposición al inglés en el subtítulo de la película Soltera codiciada?</li> </ul>	<p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el uso de la técnica de adaptación al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera Codiciada.</li> <li>- Identificar el uso de la técnica de modulación al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera Codiciada</li> <li>- Identificar el uso de la técnica de transposición al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera Codiciada.</li> </ul>	<p><b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Existe un uso frecuente de la técnica de adaptación al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.</li> <li>- Existe un uso regular de la técnica de modulación al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.</li> <li>- Existe un uso bajo de la técnica de transposición al inglés empleadas en el subtítulo de la película Soltera codiciada.</li> </ul>	<p><u>Metodología:</u></p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Investigación básica</p> <p><u>Corpus genérico:</u> Película “Soltera Codiciada”</p> <p><u>Corpus específico:</u> 58 muestras extraídas de los diálogos de la película “Soltera Codiciada.”</p>

## CAPÍTULO IV - MÉTODO

### 4.1. Tipo y método de investigación

Según Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C. (2018), el diseño de investigación tipo básica busca profundizar conocimientos y principios de una teoría sin fines prácticos. De esta manera, se pueden emplear para organizar una teoría científica.”

Del mismo modo, Vásquez, L. (2011) afirma que la investigación básica, también llamada pura, se limita a un marco teórico y tiene como finalidad aumentar los conocimientos científicos o filosóficos mediante la formulación o modificación de teorías.

Por consiguiente, el presente trabajo empleó una investigación tipo básica, porque se identificaron las técnicas de traducción más resaltantes al inglés en el subtítulo de la película peruana “Soltera codiciada” siguiendo las definiciones de teorías de diversos autores.

Por otro lado, se puede entender como método a “el procedimiento a seguir para un objetivo o una meta. Es un proceso lógico a través del cual se obtiene o se va descubriendo el conocimiento de las cosas o de cómo hacer las cosas” (Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C., 2018).

Un ejemplo de método es el lógico inductivo. Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C. (2018) señala que el método lógico inductivo va de los casos particulares hacia lo general, es decir, “(...) va de los hechos a la teoría”. Asimismo, Rodríguez, A. y Pérez, A. (2016) señalan que la inducción es un modo de razonamiento en el cual se parte de los casos particulares hacia conocimientos más generales. Este método se caracteriza por la repetición de rasgos comunes en un determinado grupo para luego poder generalizarlos de acuerdo a sus características que más se repiten.

En el presente estudio, se utilizó el método lógico-inductivo porque se partió del análisis de casos particulares hacia conocimientos generales que afirman la teoría. Es decir, se analizó un corpus constituido por 58 muestras para comprobar la teoría sobre las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet y se clasificó siguiendo la propuesta de los lingüistas.

#### **4.2. Diseño específico de investigación**

El diseño de investigación, de acuerdo con Reidl, L. (2011), consiste en el planeamiento y estructura que se emplean para la obtención de respuestas a lo largo de la investigación.

El tipo descriptivo es uno de los más empleados en los estudios de pregrado debido a la naturaleza donde se muestran e identifican las características del objeto de análisis (Bernal, 2010). Además, Aguilar, A., Duarte, L., Orrantia, E. (2011) afirman que el objetivo del diseño descriptivo es tomar un grupo de muestras o población y proporcionar únicamente su descripción para aclarar las hipótesis planteadas.

En cuanto al diseño transversal, Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C. (2018) la definen como “aquel que se lleva a cabo en un momento determinado para analizar un fenómeno que sucede en el presente”. Del mismo modo, Briones (1985) hace una comparación de la investigación transversal con el acto de tomar una instantánea, es decir, suceden solo una vez y en un momento determinado.

Por último, en el presente estudio, se empleó el método observacional donde el investigador se limita a observar y registrar la data encontrada. (Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C., 2018).

En conclusión, esta investigación fue de tipo observacional, porque a través de la observación, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas en una frecuencia mayor, regular y menor. Por otro lado, fue de diseño transversal porque las muestras se recolectaron y

analizaron en el 2020. Por último, contó con un diseño descriptivo, porque se describe el objeto de análisis, en este caso, las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet y Vázquez Ayora.

### **4.3. Corpus genérico y corpus específico**

#### **4.3.1. Corpus genérico**

El corpus de una investigación es la recopilación de textos que siguen criterios de selección y organización para propósitos lingüísticos (García, E., García, J., 2011).

El corpus general estuvo constituido por la película peruana “Soltera Codiciada” (1h44m) que fue estrenada el año 2018 y producida por Tondero. La historia narra la ruptura de una pareja que no puede soportar una relación a distancia. Después de superar la ruptura, María Fe (la protagonista de la historia) decide reanudar sus proyectos pendientes y empieza un blog virtual donde una mujer actual, independiente y exitosa comparte sus anécdotas amorosas en el blog que llevará de título “Soltera Codiciada”.

El ahora famoso blog empezó el 2012 de manera anónima. Luego, se publicó mediante la editorial Santillana en el 2013. Posteriormente, se hizo la película que llevaría el mismo nombre a cargo de la productora Tondero.

Debido a que es una película que se desarrolla en Lima, está cargada de referentes actuales de tipo cultural y social que logra involucrar y satisfacer al espectador porque lo hace sentir parte de la lengua regional limeña.

#### **4.3.2. Corpus específico**

El corpus específico contó con 58 muestras, las cuales contenían las técnicas de traducción más frecuentes y representativas. Posteriormente, las muestras se clasificaron, según su grado de aparición, en tres tipos de uso: frecuente, regular, y bajo. De tal manera, se

concluyó que la técnica de uso más frecuente fue la adaptación, la técnica de uso regular fue la modulación y la transposición fue la técnica que se empleó menos.

#### **4.4. Instrumentos de recogida de datos**

Cada muestra extraída de la película nacional “Soltera Codiciada” se analizó mediante fichas de observación donde se clasificaron de manera estructurada y organizada los siguientes criterios: el número de muestra, el minuto en que cada diálogo aparece en la película “Soltera Codiciada”, el texto origen en español, el texto meta en inglés. En otro cuadro de la ficha se encuentran las técnicas de traducción divididas en tres casillas: adaptación, modulación y transposición siguiendo la definición de Vinay y Darbelnet (1958).

Para la elaboración de las fichas, se tomó como referencia el trabajo de investigación de Arriola, V. (2019) que tenía como objetivo analizar el nivel de porcentaje empleado en la traducción literal y la técnica de adaptación en la serie “Two and a Half men”.

Inicialmente, se propusieron 120 muestras, pero después de un trabajo de filtro previo a la entrega, se llegó a 65 muestras, de las cuales solo 58 fueron validadas por la coordinación del curso de la tesis conductual.

Por último, estas muestras fueron validadas por expertos siguiendo juicios específicos que confirmaron el carácter científico de este estudio.

#### **4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

La data se vació en una hoja de Excel que luego fue analizada y reflejada en tablas y gráficos de acuerdo a su empleo frecuente, regular y bajo. A continuación, los resultados se interpretaron mediante el análisis descriptivo.

Ficha de análisis de las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtitulado de la película “*Soltera codiciada*”

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 0:54          Número de muestra: 1

Texto origen (español): ...que vivía en una enorme casa heredada **cuyo mantenimiento se llevaba la mitad de su sueldo**

Texto meta (inglés): ...who lived in a huge house that she inherited and **half of her salary went to maintaining it**

Técnica de traducción

Adaptación          Modulación    ✓ Transposición

Comentario

Se observó la técnica de transposición debido al cambio gramatical de adjetivo posesivo (cuyo) en español a una conjunción copulativa (and).

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película:	1:47	Número de muestra: 2
Texto origen (español):	<b><u>No hemos podido</u></b> hablar mucho estos días pero prometo que <b><u>serás recompensando</u></b>	
Texto meta (inglés):	<b><u>I wasn't able to talk</u></b> much these days, but I promise <b><u>I'll make it up to you</u></b>	

Técnica de traducción

Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se aplicó la técnica de transposición debido al cambio gramatical de pronombre personal del plural (nosotros) al singular (yo). Además, se difiere el cambio desde la voz pasiva (serás recompensado) hacia el futuro simple (I'll make it up to you).

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 3:09      Número de muestra: 3

Texto origen (español): **Pucha**

Texto meta (inglés): **Damn**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se optó por la técnica de la adaptación debido a la familiaridad que la expresión “pucha” es muy particular dentro de un dialogo juvenil en la sociedad limeña.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 4:05      Número de muestra: 4

Texto origen (español): **Bicho**

Texto meta (inglés): **Lovebug**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un fenómeno lingüístico correspondiente a un referente cultural de la cultura limeña.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 4:36          Número de muestra: 5

Texto origen (español): El tamaño ideal no es **ese que tienes.**  
**El tamaño ideal es otro.**

Texto meta (inglés): **You're not** the ideal size. Okay?  
**You're far from it!**

Técnica de traducción

Adaptación          ✓  
Modulación          ✓ Transposición

Comentario

Se identificaron las técnicas de modulación y transposición. La transposición se encuentra en la variación gramatical del pronombre demostrativo (ese) y lo traduce por (you). La modulación se reflejó en el cambio de estructura para expresar un elemento humorístico.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 7:19      Número de muestra: 6

Texto origen (español): **¡Cuánto tiempo, imagínate!**

Texto meta (inglés): **It's been ages! Go figure.**

Técnica de traducción

Adaptación

✓Modulación Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la modulación debido a que la traducción se ha estructurado de diferente manera para transmitir el mensaje del original.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 8:27      Número de muestra: 7

Texto origen (español): No me voy a poner a dramatizar como si fuera una **chibola** de 16 años.

Texto meta (inglés): I'm not gonna get dramatic like a 16-year old **girl**, right?

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

La palabra "chibola" es regional de Perú y se ha debido elevar a un registro estándar para que sea comprensible internacionalmente.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 8:33      Número de muestra: 8

Texto origen (español): **¡Aguanta!**

Texto meta (inglés): **Hold on!**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un fenómeno lingüístico correspondiente a un referente cultural de la cultura limeña. La palabra "aguantar" significa esperar (Fuente: Wikilengua, expresiones coloquiales)

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 9:02          Número de muestra: 9

Texto origen (español): **Carajo**, estoy bien.

Texto meta (inglés): **Stop it!** I'm fine.

Técnica de traducción

✓ Adaptación          Modulación          Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un culturema. La palabra "carajo", de acuerdo al diccionario de peruanismos, *DiPerú*(2016) afirma que se trata de una palabra agresiva y malsonante muy empleada en Latinoamérica.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 10:56      Número de muestra: 10

Texto origen (español): **Ya sé de lo que te puedes encargar:**  
del aceite.

Texto meta (inglés): **So you can take** the cooking oil  
campaign.

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se empleó la técnica de la modulación debido a que la traducción se ha reestructurado para mantener el mensaje.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película:	10:57	Número de muestra: 11
Texto origen (español):	Tiene sabor, tiene <b><u>peruanidad</u></b> . <b><u>Tiene barrio</u></b> .	
Texto meta (inglés):	It has flavor, it's got <b><u>personality</u></b> . <b><u>It's also</u></b> street-smart.	

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de la adaptación en la traducción de “peruanidad” por “personality”, debido a todo el contexto detrás del término. Además se identificó la transposición debido al cambio gramatical de “tener” a “ser”.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 11:05      Número de muestra: 12

Texto origen (español): **Pónmelo así, sabroso.**

Texto meta (inglés): **Let's make it tasty.**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se observó la adaptación en el caso de "Let's make it tasty" a "pónmelo así, sabroso". Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un fenómeno lingüístico correspondiente a un referente cultural de la cultura limeña.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 11:08      Número de muestra: 13

Texto origen (español): **Déjame**lo** bien sazonado.**

Texto meta (inglés): **Give it some spice.**

Técnica de traducción

	✓(x2)	
Adaptación	Modulación	Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de la modulación en dos partes. La primera, se encontró en la reformulación de “déjame**lo**” por “give it”. La segunda, se halló en “sazonado” por “spice”.

### Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película:	12:05	Número de muestra: 14
Texto origen (español):	Lo que <b>les gusta</b> , ahí está. A llorar, <b>flaca</b> . ¿Está bien?	
Texto meta (inglés):	It's what women like. Time to cry, <b>honey</b> . Sound_ good?	

### Técnica de traducción

✓Adaptación      ✓Modulación Transposición

### Comentario

Se demostró la técnica de la adaptación de “flaca” por “honey”. El término *flaca* es frecuentemente empleado en la comunidad limeña y corresponde a *chica*. Por otro lado, se empleó la modulación en la pregunta “¿Está bien?” por “Sounds good?” donde resalta la reformulación de la frase.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 13:32      Número de muestra: 15

Texto origen (español): **¡Qué fresco!**

Texto meta (inglés): **You've got some nerve.**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el texto original es una frase cultural correspondiente a la clasificación de función expresiva.

Corpus general: “Soltera Codiciada”

Minuto en la película: 14:25      Número de muestra: 16

Texto origen (español): Después a mí me dio **ataque de risa.**

Texto meta (inglés): And then I couldn't **stop laughing.**

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se halló la modulación de “ataque de risa” por “stop laughing”. Esta técnica se emplea para conservar la fluidez del lenguaje a pesar de haber sido reestructurada.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película:	15:35	Número de muestra: 17
Texto origen (español):	No, así estoy bien, de verdad. <b><u>Ya se me va a pasar.</u></b>	
Texto meta (inglés):	No, I'm fine, really. <b><u>I'll get over it.</u></b>	

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se halló la modulación de “Ya se me va a pasar” por “I’ll get over it”. Mediante esta técnica se puede observar la naturalidad de la frase a pesar de haber sido reformulada.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 15:20      Número de muestra: 18

Texto origen (español): **Nos sacaríamos los ojos.**

Texto meta (inglés): **We'd kill each other.**

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se halló la modulación de “Nos sacaríamos los ojos” por “We’d kill each other”. El traductor optó por una frase estándar que logró transmitir el mensaje original.

Corpus general: “Soltera Codiciada”

Minuto en la película: 16:02      Número de muestra: 19

Texto origen (español): **Mamachita, ¿con qué te manchaste acá?**

Texto meta (inglés): **Honey, you got something on your face.**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

En esta muestra, se evidenciaron dos técnicas que fueron: la adaptación referente a “flaca” por “honey”. Por otro lado, en la frase “¿con qué te manchaste acá?” por “you got something on your face” se halló la técnica de transposición debido al cambio de elementos dentro de la oración.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 16:14      Número de muestra: 20

Texto origen (español): **¡Guarda!**

Texto meta (inglés): **Watch out!**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se aplicó la técnica de la adaptación debido a que el texto original es una frase de la sociedad limeña correspondiente a la clasificación de función expresiva.

Corpus general: “Soltera Codiciada”

Minuto en la película: 17:22      Número de muestra: 21

Texto origen (español): Vivías con él **sin casarte**.

Texto meta (inglés): So you lived together, but **weren't married**.

Técnica de traducción

Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se empleó la transposición debido al cambio gramatical de estructura para transmitir el mismo efecto del original.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 17:48      Número de muestra: 22

Texto origen (español): Ya está. Esa tubería no **va a dar más problemas**.

Texto meta (inglés): It's fixed. **You won't have any more issues** with your pipes.

Técnica de traducción

Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se observó la técnica de transposición debido al cambio gramatical de la tercera persona "Esa tubería no va a dar más problemas" a la segunda persona "You won't have any more issues.."

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 17:50      Número de muestra: 23

Texto origen (español): **¡Te pasaste!**

Texto meta (inglés): **That's great!**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un culturema.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 17:56      Número de muestra: 24

Texto origen (español): **¡Quiten esas caras!**

Texto meta (inglés): **Why the long faces?**

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se empleó la técnica de la modulación debido a que la traducción se ha estructurado de diferente manera para transmitir el mensaje del original.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 18:05      Número de muestra: 25

Texto origen (español):      ¡No **seas exagerada!**

Texto meta (inglés):      Don't **exaggerate!**

Técnica de traducción

Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se observó la técnica de transposición debido al cambio gramatical del verbo imperativo (ser) en la frase “¡No seas exagerada!” al verbo (exagerar)

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 18:14      Número de muestra: 26

Texto origen (español): La **chica pituca** que tenía el yate.

Texto meta (inglés): The **rich girl** who has a yacht.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un culturema. El término “chica pituca” se refiere a una chica de cierta clase social. El traductor optó por una traducción estándar que fue la más apropiada.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 20:47      Número de muestra: 27

Texto origen (español): El chiquito "ese" que **pinche pendejo, cabrón...**

Texto meta (inglés): The one who curses **with a Mexican accent.**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación debido a que el original es un culturema. El término "Pinche pendejo" y "Cabrón" son específicos de México.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 20:49      Número de muestra: 28

Texto origen (español): **Que la boca se te haga chicharrón,**  
carnal.

Texto meta (inglés): **There's no way** I'd be with him, carnal.

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se empleó la técnica de la modulación debido al cambio de estructura de “se te haga chicharrón” que implicar el verbo (hacer) y ha sido traducido por “there’s no way” que corresponde al verbo (haber).

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 21:00      Número de muestra: 29

Texto origen (español): Me parece un **gilero**. Es un **monse**, además.

Texto meta (inglés): He's a **player**. Anyway, I think he's kind of **dumb**.

Técnica de traducción

✓ (x2) Adaptación    Modulación    Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la adaptación en la traducción del término limeño “gilero” que significa “seductor”. Por otro lado, se evidenció el término “monse”, que quiere decir alguien torpe.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 21:20      Número de muestra: 30

Texto origen (español): Ya no estamos. Estuvimos 6 años.

Texto meta (inglés): We lasted 6 years.

Técnica de traducción

Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se observa la transposición en el cambio gramatical del verbo "estuvimos" (estar) por el verbo "lasted" (durar).

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 21:30      Número de muestra: 31

Texto origen (español): La distancia, pues, que siempre **es fregada.**

Texto meta (inglés): The distance always **gets in the way.**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se observó la técnica de la adaptación en la traducción de la frase “la distancia... es fregada” que significa cuando algo es insoportable.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 21:37      Número de muestra: 32

Texto origen (español): Ya se le va a pasar el **berrinche**.

Texto meta (inglés): He'll get over **it**.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se encontró la técnica de la adaptación en el término coloquial “berrinche” que significa una rabieta. En este caso, el traductor decidió traducirlo a un registro más estándar.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 25:58      Número de muestra: 33

Texto origen (español): **¡Chupa!**

Texto meta (inglés): **Drink!**

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se halló la técnica de la adaptación en el término “chupa” que significa tomar.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 26:01      Número de muestra: 34

Texto origen (español): Yo nunca me he **gileado** a mi profesor.

Texto meta (inglés): I never **hooked up** with a teacher.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se observó la técnica de la adaptación en el término “me he gileado” que significa según el argot popular conquistar a alguien.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 28,39      Número de muestra: 35

Texto origen (español): Agüita, mejor.

Texto meta (inglés): Get some water.

Técnica de traducción

Adaptación      Modulación      ✓ Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de transposición debido al cambio gramatical de “agüita, mejor” por “some water” ya que en inglés no existe un sufijo para construir un diminutivo. En español, sin embargo, existe “-ito, -illo, entre otros)

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 31,13      Número de muestra: 36

Texto origen (español): Me quedé sin **chamba**

Texto meta (inglés): I lost my **job**.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se halló la adaptación en la traducción del término “chamba” que significa trabajo.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 32,21      Número de muestra: 37

Texto origen (español): **Bravazo** con el yoga.

Texto meta (inglés): The yoga was **awesome**.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se encontró la adaptación en la traducción del término “bravazo” que significa que algo es emocionante.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 35,31      Número de muestra: 38

Texto origen (español): Ya no eres una **chibola**.

Texto meta (inglés): You're not a **kid** anymore.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se verificó la adaptación en la traducción del término “chibola” que significa mujer joven.

Corpus general: “Soltera Codiciada”

Minuto en la película: 39,53      Número de muestra: 39

Texto origen (español): Es un **huachafo**.

Texto meta (inglés): He **sucks**.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se halló la técnica de adaptación en la traducción del término “huachafo” que significa alguien extravagante.

Corpus general: “Soltera Codiciada”

Minuto en la película: 39,56      Número de muestra: 40

Texto origen (español):      ¡Qué mal me cae!

Texto meta (inglés):      I really don’t like him.

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se halló la técnica de la modulación en la traducción de la frase “¡Qué mal me cae!” que significa disgustar.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 40,45      Número de muestra: 41

Texto origen (español):      ¿Qué es esto, **la verdulería**?

Texto meta (inglés):      What's going on? Is this a **market**?

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de adaptación en la traducción del término “verdulería” que significa una forma despectiva de llamar al mercado local.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 43,15      Número de muestra: 42

Texto origen (español): Arreglarse lo suficiente para estar **regia**.

Texto meta (inglés): Putting enough make up to look **great**.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de adaptación en la traducción del término “regia” que significa una mujer atractiva.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 44,38      Número de muestra: 43

Texto origen (español): **¡Qué paja! ¡Qué chévere!**

Texto meta (inglés): **That's so great. It's so cool!**

Técnica de traducción

✓ (x2) Adaptación    Modulación    Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de adaptación en la traducción de las frases "¡Qué paja! ¡Qué chévere!" que significan que algo es sorprendente.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 45,10      Número de muestra: 44

Texto origen (español): Es una **chinche**, una gorda.

Texto meta (inglés): She's **annoying** and fat.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se observó la técnica de adaptación en la traducción del término “chinche” que significa que alguien es insoportable.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 47,49      Número de muestra: 45

Texto origen (español): Si me preguntan dónde están invertidos los 5 años de economía, **la respuesta es obvia.**

Texto meta (inglés): **It's obvious** who made better use of the last five years in economics.

Técnica de traducción

Adaptación      ✓  
Modulación      Transposición

Comentario

Se empleó la técnica de la modulación debido a que la traducción se ha estructurado de diferente manera para transmitir el mensaje del original. Esto se refleja en el orden de la frase "... la respuesta es obvia" que ocupa el último lugar. Sin embargo, la traducción lo muestra en el primer lugar.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 50,4          Número de muestra: 46

Texto origen (español): Igual, **no te va a dar bola.**

Texto meta (inglés): But **she'll ignore you.**

Técnica de traducción

✓ Adaptación          Modulación          Transposición

Comentario

Se evidenció la técnica de la adaptación en la traducción de la frase “no te va a dar bola” que significa que alguien no está interesado en otra persona.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 52,18      Número de muestra: 47

Texto origen (español): Ya no sé **gilear**.

Texto meta (inglés): I don't know how to **flirt** anymore.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se encontró la técnica de la adaptación en la traducción de la frase “ya no sé gilear” que significa coquetear.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 55:55      Número de muestra: 48

Texto origen (español):      Tamaña **conchudez**.

Texto meta (inglés):      Such a **crappy gesture**.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se observó la técnica de adaptación en la traducción del término "conchudez" que significa un descaro.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 1:00:50      Número de muestra: 49

Texto origen (español): Más vale que ese **flaco** te haya secuestrado a Birmania.

Texto meta (inglés): That **guy** better have kidnapped you.

Técnica de traducción

✓ Adaptación      Modulación      Transposición

Comentario

Se observó la técnica de adaptación en la traducción del término “flaco” que se refiere a un hombre.

Corpus general: "Soltera Codiciada"

Minuto en la película: 01:05:43      Número de muestra: 50

Texto origen (español): Vamos a tener que **ahondar en el tema**

Texto meta (inglés): But we need to **talk about this.**

Técnica de traducción

Adaptación	✓	Modulación	Transposición
------------	---	------------	---------------

Comentario

Se encontró la técnica de la modulación debido a que se reformula el sentido de la frase para transmitir el mismo mensaje.

## **CAPÍTULO V**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

#### **5.1. Datos cuantitativos**

Los datos cuantitativos de la presente investigación se recolectaron de los 58 subtítulos al inglés de la película peruana “Soltera codiciada”. Las muestras se extrajeron en los idiomas español e inglés que luego se consignaron en fichas de recolección y analizadas mediante la técnica de la observación. Las fichas de elaboración propia incluyen las casillas de adaptación, modulación y transposición basándose en el soporte teórico de Vinay y Darbelnet (1958).

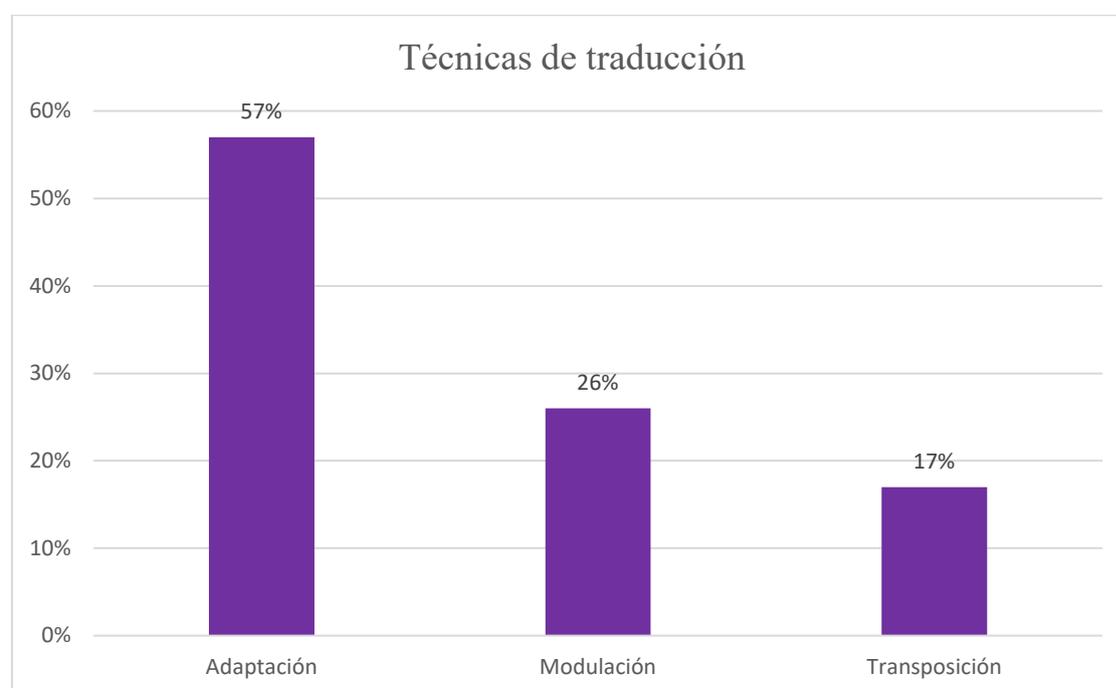
Posteriormente, la data se transfirió a una matriz de Excel versión en español dentro de la cual se observaron principalmente tres columnas que sirvieron para contabilizar la frecuencia de empleo de cada técnica. En la primera, se registró la cantidad de muestras, en la segunda columna, la frecuencia relativa indicada en números decimales y, en la tercera, se indicó el porcentaje en relación a las 58 muestras. Finalmente, se empleó la estadística descriptiva donde se procesaron los gráficos y tablas que confirman la hipótesis general.

## 5.2. Análisis de los resultados

### 5.2.1. Técnicas de traducción empleadas en la película “Soltera Codiciada”.

**Gráfico 1.**

*Frecuencia relativa de las técnicas de traducción empleadas en la película “Soltera Codiciada”*



*Fuente: elaboración propia*

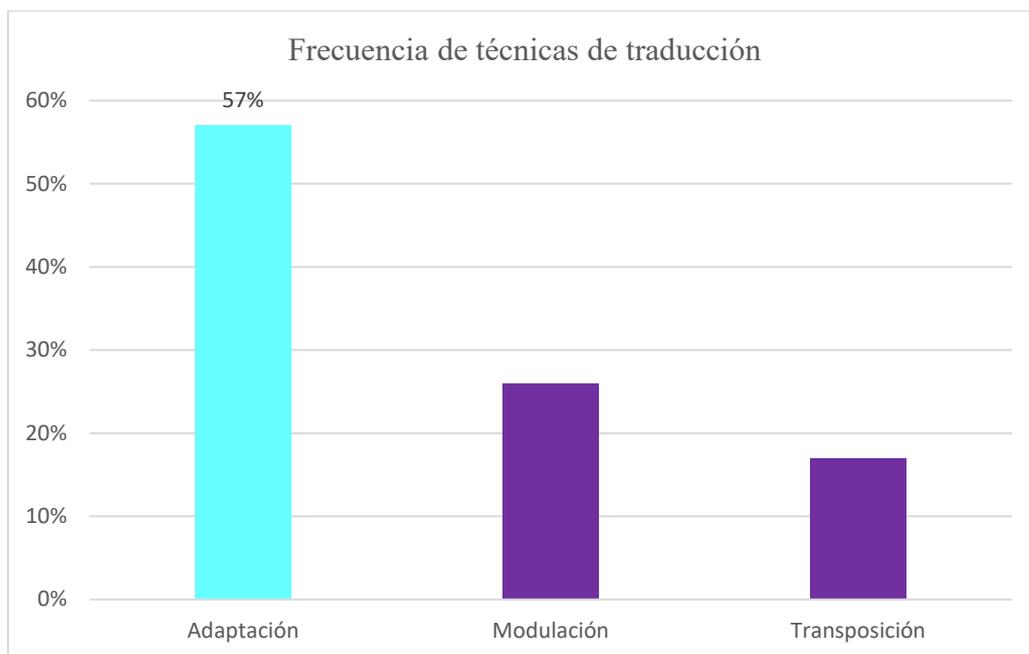
Como se observó en el gráfico No. 1 la técnica más empleada fue la adaptación con un 57% (33 muestras). Asimismo, se evidenció que la segunda técnica más empleada fue la modulación con un 26% (15 muestras). Por último, se distinguió que la tercera técnica utilizada con menor frecuencia fue la transposición y contó un 17% (10 muestras). Por lo tanto, se

comprobó la siguiente hipótesis de trabajo general: “Las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtulado de la película Soltera codiciada son: adaptación, modulación y transposición”.

### 5.2.2. Técnicas de traducción con mayor empleo en la película “Soltera Codiciada”

#### Gráfico 2.

*Frecuencia relativa de las técnicas de traducción con mayor empleo en la película “Soltera Codiciada”*



*Fuente: elaboración propia*

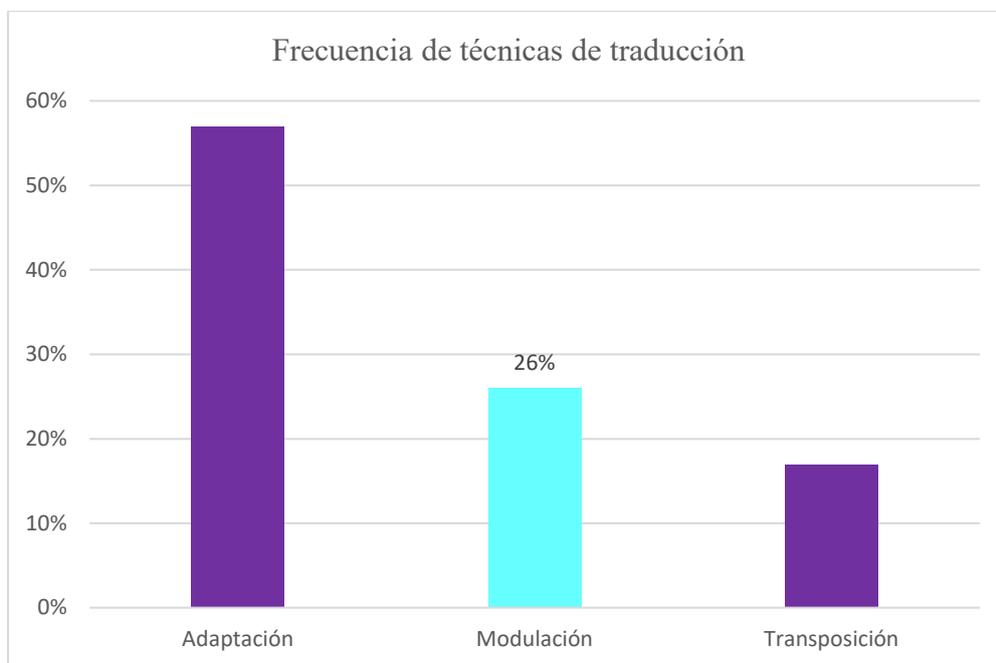
De acuerdo al gráfico No. 2, se apreció que la técnica de traducción más utilizada en el subtulado al inglés de la película peruana “Soltera Codiciada” fue la adaptación con un porcentaje de 57% (33 muestras). Por tal motivo, se verificó la hipótesis específica 1: “Existe

un uso frecuente de la técnica de adaptación al inglés empleadas en el subtulado de la película Soltera codiciada”.

### 5.2.3. Técnicas de traducción con uso regular en la película “Soltera Codiciada”

**Gráfico 3.**

*Frecuencia de técnicas de traducción con uso regular en la película “Soltera Codiciada”*



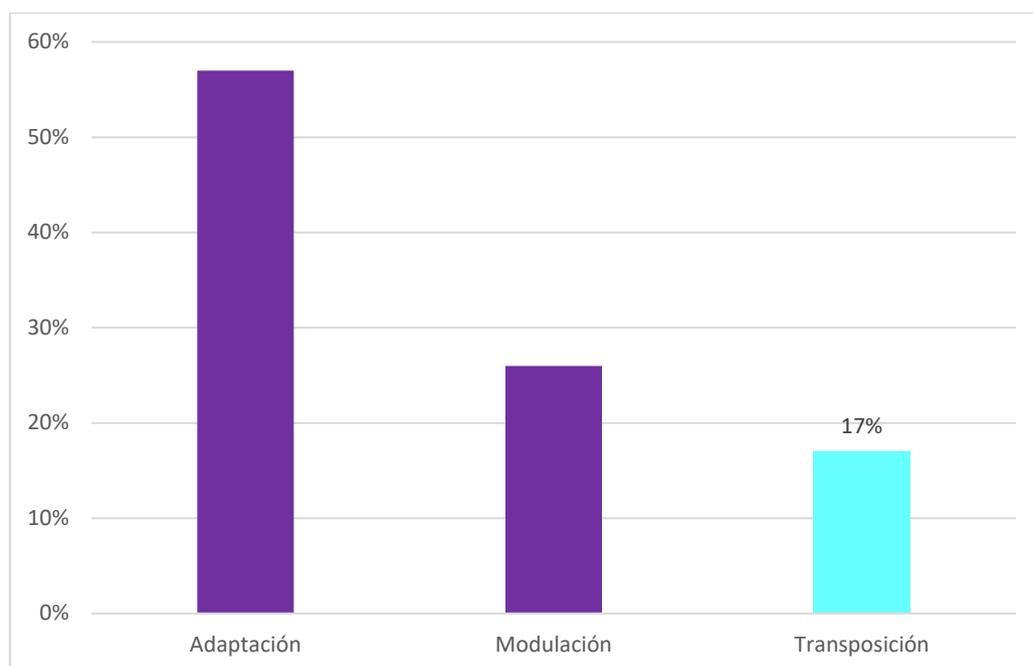
*Fuente: elaboración propia*

De acuerdo al gráfico No. 3, se evidenció que la técnica de traducción con frecuencia regular de aparición fue la modulación con un porcentaje de 26% (15 muestras). De esta manera, se verificó la hipótesis específica 2: “Existe un uso regular de la técnica de modulación al inglés empleado en el subtulado de la película Soltera codiciada”.

#### 5.2.4. Técnicas de traducción con menor uso en la película “Soltera Codiciada”

**Gráfico 4.**

*Frecuencia de técnicas de traducción con menor uso en la película “Soltera Codiciada”*



*Fuente: elaboración propia*

De acuerdo al gráfico No. 4, se evidenció que la técnica de traducción con menor frecuencia de aparición fue la transposición con un porcentaje de 17% (10 muestras). De esta manera, se logró comprobar la hipótesis específica 3: “Existe un uso bajo de la técnica de transposición al inglés empleadas en el subtulado de la película Soltera codiciada”.

### 5.3. Discusión de resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtitulado al inglés de la película peruana Soltera Codiciada*” tiene como objetivo general analizar las técnicas empleadas con mayor frecuencia de la película mencionada. Para ello, se extrajeron 58 muestras de un corpus general constituido por diálogos. Para analizar las muestras, se emplea un diseño de investigación descriptivo, observacional y transversal.

En esta investigación, se comprueba la hipótesis general que menciona que “*las técnicas de traducción más utilizadas en la película Soltera Codiciada son: adaptación, modulación y transposición*”. En cuanto a las técnicas de traducción más frecuentes, la tesis de Martínez (2014) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional: Two and a Half Men*” tuvo como resultado a la adaptación, modulación y transposición. De esta manera, la presente tesis coincide con la investigación de Martínez (2014) en referencia a la hipótesis general. Sin embargo, no coincidieron en la metodología y diseño, ya que Martínez contó con una investigación aplicada, mientras que la presente es de carácter descriptivo.

Asimismo, la tesis de Muñoz, A. (2016) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés de la novela Twilight del inglés al español*” tuvo como objetivo general analizar el empleo adecuado de sus técnicas más frecuentes. Como resultado, se pudo apreciar que ambas tesis reflejaron la coincidencia de la adaptación, modulación y transposición, así como también el uso del diseño descriptivo y transversal. Muñoz afirmó que el empleo inadecuado que se registró, se debió a la pobre preparación del traductor al enfrentarse a un texto literario, lo cual causó pérdida de información en el texto meta.

Por otro lado, la tesis de Pedroza, K. (2019) titulada “*Técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” tuvo como propósito general el análisis de las técnicas más frecuentes entre las cuales se observaron: la adaptación y la modulación. En este análisis comparativo, se concluyó que en ambas investigaciones hubo coincidencia en cuanto al empleo de las técnicas de traducción y su orden de frecuencia. Es decir, la más empleada fue la adaptación; y la de uso regular fue la modulación. Sin embargo, ambos trabajos de investigación no coincidieron en la metodología y diseño, debido a que Pedroza contó con un diseño aplicado, mientras que la presente investigación es de tipo descriptivo. Del mismo modo, el autor hizo mención que la adaptación en los videojuegos era una técnica necesaria para que se pudieran reconocer los referentes culturales de cada lengua y de esta manera transmitir el efecto original buscado por creador del videojuego.

Sin embargo, en el estudio de Fusellas (2015) titulado “*Análisis de traducción de la Novela The Name of the Wind*” que tuvo como propósito observar las técnicas más empleadas en la traducción literaria, no hubo coincidencia con el presente trabajo ya que el traductor encontró la elisión y la variación como las más adecuadas. La única coincidencia que se registró fue que en ambas investigaciones se utilizó un diseño de investigación descriptivo.

Asimismo, la tesis de Anicama (2019) titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*” que tuvo el objetivo de analizar las técnicas con mayor frecuencia tampoco coincidió con el objetivo principal de esta investigación. Por el contrario, las técnicas más empleadas en la traducción audiovisual de esta película humorística fueron: la traducción literal con un 27.43%, la reducción con un 18.39%, la creación discursiva

con un (11.70%), entre otras. Además, se apreció que ambas tesis coincidieron al emplear el diseño descriptivo para llevar a cabo el estudio.

Por otro lado, Anicama recomendó que la traducción literal era ideal para la subtitulación de películas debido a que mantuvo el mensaje original y “permitió la comprensión del público en general”.

Referente a la hipótesis específica No. 1, la tesis de Odriozola, M. (2016) titulada “*Análisis de los referentes culturales en Pulp Fiction*” coincidió con la presente tesis en que se debe emplear la adaptación al momento de enfrentarse a fenómenos lingüísticos debido a la facilidad de comprensión y familiaridad de un referente común. Sin embargo, se debió mencionar que el traductor decidió emplear la adaptación solamente cuando no existía un equivalente objetivo, pero no cuando se tratara de estilo.

De igual manera, la tesis de Muñoz (2016) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés de la novela Twilight del inglés al español*” evidenció la adaptación como la técnica más empleada con un 26.7%. Por lo tanto, la tesis de Muñoz coincidió con la presente investigación en cuanto a la hipótesis específica No.1.

De modo similar, la tesis de Martínez, L. (2016) titulada “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*” planteó que la adaptación fue la técnica más frecuente con un 18%. El autor recalcó que, al emplear la adaptación, se brindó un carácter de familiarización y conllevó a la pérdida de muchos elementos culturales que no fueron traducidos.

De manera contraria, la tesis de Arriola (2019) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*” no coincide con la adaptación como la técnica empleada con mayor frecuencia, a pesar de tratarse de una traducción audiovisual. Según Arriola, el convertir una situación que contiene referentes

culturales de un idioma a otro no es traducir. Por el contrario, para no recurrir a la adaptación, se deben encontrar compensaciones y equivalencias para que el público meta pueda disfrutar de las situaciones creadas para el público del idioma original.

Igualmente, la tesis de Melo (2012) titulada “*Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en el artículo Une culture ‘contre’ l’autre*” tampoco coincidió con la adaptación como la técnica más empleada, a pesar de que el estudio se encargó de analizar textos en diferentes culturas. Como se pudo evidenciar, la técnica más utilizada fue la transposición. Según Melo, el empleo de cada técnica obedeció a las normas lingüísticas y estilísticas que mantenían la naturalidad del texto de todo idioma.

Del mismo modo, la tesis de Giraldo (2017) titulada “*La imitación como herramienta para mantener la intertextualidad en la versión al español de Shrek*” coincidió parcialmente con nuestra presente investigación, debido a que las técnicas de adaptación y traducción literal fueron utilizadas con la misma frecuencia. No obstante, ambas investigaciones trabajaron con el enfoque básico, descriptivo. Como conclusión, el estudio de Giraldo planteó que la adaptación sirvió para conservar el sentido humorístico en frases de carácter regional.

Con respecto a la hipótesis específica No. 2, la tesis de Pedroza, M. (2019) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” coincidió en el uso regular de la modulación con la presente investigación. Por otro lado, ambos trabajos fueron investigaciones descriptivas y transversales.

De igual manera, la tesis de Cárdenas (2019) titulada “*Análisis de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu mare 2*” dio como resultado a la modulación como la segunda técnica más empleada con 18 muestras. Además, ambas tesis contaron con un diseño descriptivo de tipo básico. Por último, Cárdenas mencionó que, a pesar de haber identificado la modulación como la técnica más adecuada para la traducción, los

cambios de estructura fueron tan radicales entre ambas lenguas que lamentablemente se perdió mucho sentido humorístico.

Asimismo, en la tesis de Moscol, L. (2016) titulada “*Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español del cuento Gato Negro*”, se observó la modulación como la segunda técnica más empleada, lo cual coincidió con la presente investigación. Asimismo, ambos estudios se llevaron a cabo con un diseño descriptivo, básico y transversal. Por último, Moscol afirmó que la modulación sirvió para conservar la fluidez y evitar que la traducción suene forzada. De esta manera, se pudo lograr el mismo efecto e impacto del original sin modificar el estilo del autor original Edgar Allan Poe.

Sin embargo, la tesis de Moreno, H. (2016) titulada “Análisis de dos rubias de pelo en pecho” no coincide con la hipótesis específica No. 2 de la presente tesis. Por el contrario, la segunda técnica más empleada es la traducción literal. La tesis de Alvarado, A. (2017) titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la serie Supernatural*” tampoco evidenció la modulación como técnica de uso regular. Finalmente, en la tesis de Durand, V., Medina, A. (2016) titulada “*Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*” no se encontró la modulación en ninguna de las técnicas empleadas, ya que optó por el calco para mantenerse lo más cercano al original respecto a los nombres de personajes superhéroes.

Referente a la hipótesis específica No. 3, en la tesis de Rosas, E. (2019) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” se observó la transposición como la técnica con menor frecuencia de empleo con un 17% (6 de 35 muestras). Rosas mencionó que ambos estudios coincidieron en el empleo de la metodología en cuanto al nivel descriptivo. Adicionalmente, Jaime, L. (2019) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” evidenció que la tercera técnica más empleada fue la transposición

con un 7,5% (4 muestras). Además, ambas investigaciones coincidieron en el uso de una metodología de nivel descriptivo. De igual modo, la tesis de Pedroza, K. (2019) titulada “*Técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts IP*” comprobó que la transposición fue una de las técnicas con menor frecuencia lo cual representó un 5.7%, es decir 2 muestras. De esta manera, se concluyó que las 3 tesis mencionadas anteriormente coincidieron con la hipótesis específica No.3 del presente estudio.

No obstante, la investigación de Aguilera, M. (2014) titulada “*Los referentes culturales. Un análisis traductológico en la serie El Príncipe de Bel-Air*” no registró coincidencia con el uso de la transposición como la técnica de menor uso. Por el contrario, debido a la carga humorística que es el sello de esta serie, se emplearon la adaptación y la extranjerización. De igual manera, la tesis de Martín, C. (2015), cuyo título es “Análisis de las traducciones de “*Érase una vez... El hombre al español*” tampoco evidenció la transposición entre sus resultados finales. Por último, en el estudio de Alsina, F y Herreros, C. (2015) titulada “*Análisis de una serie de humor How I met your Mother*” no mostró la transposición como ninguna de las técnicas utilizadas en su traducción. Esto se debió a que, al enfrentarse a un texto humorístico, el traductor consideró que la amplificación y adaptación eran las más adecuadas.

## **CAPÍTULO VI – CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones**

#### **6.1.2. Conclusión general**

La investigación concluyó que las técnicas empleadas en el subtítulo al inglés de la película “Soltera Codiciada” fueron la adaptación, la modulación y la transposición.

#### **6.1.3. Conclusiones específicas**

- Asimismo, se determinó que la técnica de adaptación se utilizó con mayor incidencia en el subtítulo al inglés de la película “Soltera Codiciada”.
- Por otro lado, se concluyó que la técnica de modulación fue de uso regular en el subtítulo al inglés de la película “Soltera Codiciada”.
- Finalmente, se comprobó que la técnica de transposición fue la menos utilizada en el subtítulo al inglés de la película “Soltera Codiciada”.

### **6.2. Recomendaciones**

- Es recomendable que, en películas humorísticas que contengan expresiones de la cultura limeña, el traductor aplique las técnicas de adaptación, modulación y transposición basándose en la teoría de Vinay y Darbelnet (1958) ya que ofrece alternativas más adecuadas al enfrentarse a juegos de palabras, humor y expresiones de referentes culturales, y de esta manera, evitar la pérdida de información.

- Por otro lado, se recomienda emplear la técnica de la adaptación al enfrentarse a fenómenos lingüísticos de tipo culturemas debido a su carácter de familiaridad. En la presente tesis, se pudo observar que la técnica antes mencionada fue la más utilizada debido a que involucra al espectador con un referente cultural en ambos idiomas.
- Del mismo modo, se sugiere la técnica de la modulación ya que permite transmitir el mensaje de manera fluida y natural evitando que el texto meta tenga elementos extranjeros que entorpezcan la fidelidad del mensaje.
- Finalmente, se recomienda emplear la transposición porque, dentro de las técnicas más frecuentes de esta tesis, es la que más conserva la estructura original ya que tiene ligeros cambios gramaticales o de posición dentro de la oración.

## BIBLIOGRAFIA

- Agost, R. (1999) “Traducción y doblaje. Palabras, voces e imágenes”. España.
- Aguilar, A., Duarte, L., Orrantia, E. (2011) Métodos de investigación. Universidad Autónoma de Baja California. <https://es.slideshare.net/uabcpsique/diseos-no-experimentales-transversales-transversales-descriptivos-y-exploratorios>
- Aguilella, M. (2014) “Los referentes culturales. Un análisis traductológico en la serie El Príncipe de Bel-Air”. Universidad de Jaime. Barcelona, España. <https://n9.cl/wdmt2>
- Aixelá, F. (2000) “La traducción condicionada de los nombres propios (inglés – español)”. Salamanca, España.
- Alsina, F y Herreros, C. (2015) “Elisión o neutralización: la traducción se neutraliza y no tiene ningún efecto en el público de la lengua meta”.
- Alsina, F y Herreros, C. (2015) “La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor How I met your Mother”. Universidad Autónoma de Barcelona. España. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA\\_1272956\\_TFGTI14-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf)
- Alvarado, A. (2017) “Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural”. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Trujillo. Perú. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/26593>
- Anicama, M. (2019) en su tesis titulada “Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care”. Universidad César Vallejo. Perú. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44895>

- Arriola (2019) “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”. Universidad Ricardo Palma. Perú. <https://n9.cl/48iof>
- Ayora, G. V. (1977). “Introducción a la Traductología”. Recuperado el 24 de enero de 2018, de <https://www.fiuxy.bz/threads/introduccion-a-la-traductologia-curso-basico-detraduccion-gerardo-vazquez-ayora-pdf.4811096>
- Bernal, C. (2010) “Metodología de la investigación”. Colombia.
- Briones, G. (1996) “Metodología de la investigación cuantitativa en Ciencias Sociales”. Colombia.
- Cárdenas, E. (2019) “Análisis de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu mare 2”. Universidad Cesar Vallejo, Perú. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40022>
- Calle, M. (2019) “Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas”. Universidad Ricardo Palma, Perú.
- Catford, J. (1965) “A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Londres: Oxford University Press (Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada).”
- Chaume, F. & Agost, R. (2001). “La traducción en los medios audiovisuales”. Castellón de Plana, España.
- Chaume, F. (2004) “Cine y traducción”. España, Cátedra.
- Chaume, F. (2013) “Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje”. Universitat Jaume I. España.
- Chaume, F. (2016) “Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games” España.

- Chuquet, H. y Paillard, M. (1989) “Approche linguistique des problèmes de traduction“. Francia.
- Díaz Cintas, J. (2003). Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español, Barcelona.
- D’hulst, Lieven, (1994) “Enseigner la Traductologie: pour qui et à quelles fins?” Bélgica.
- Delisle, J. (1993). “La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français (6ta ed., p. 41) “. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (2003) “La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe”. Universidad de Colombia.
- Díaz Cintas, J. (2001a) “The Value of the Semiotic Dimension in the Subtitling of Humour.” Paris, Francia.
- Díaz Cintas, J. (2001b) “Aspectos semióticos en la subtitulación de situaciones cómicas.” Universidad del País Vasco, España.
- Díaz Cintas, J. (2003) “Teoria y Practica de la Subtitulacion: Ingles-Español”. Barcelona. España.
- Diéguez M. (2002) “El traductor profesional y el discurso científico”. Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile.
- Durand, V., Medina, A. (2016) “Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics”. <https://n9.cl/ufx7>
- Eco H. (2008) “Decir casi lo mismo”. Editorial Debolsillo. España.

- Esther García-Martín Jesús Nicasio García Sánchez (2011) “Revisión De Estudios De Corpus Y Aplicación En Desarrollo Y Aprendizaje De La Escritura”.  
<https://www.redalyc.org/pdf/3498/349832328044.pdf>
- Franco, E., Matamala, A., Orero, P.(2010) "Voice-Over Translation. An overview". España.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/43014>
- Fusellas (2015) “Análisis de traducción de la Novela The Name of the Wind”. Universidad Autónoma de Barcelona. Perú. <https://n9.cl/8083a>
- García, E., García, J., (2011) “revisión de estudios de corpus y aplicación en desarrollo y aprendizaje de la escritura a review of corpora studies and usefulness in writing development and learning”. España.
- García Yebra, V., (1994) Traducción: historia y teoría. Madrid, España.
- Gil, A. (2008); “Procedimientos, técnicas, estrategias, operadores del proceso traductor”,  
Recuperado de <https://recercat.cat/handle/2072/8998>
- Giraldo, A. (2017) “La imitación como herramienta para mantener la intertextualidad en la versión al español de Shrek”. Perú. <https://n9.cl/ln3s>
- Gottlieb, H., Yves, G. (2001) “Media Translation. Concepts, Practices, and Research”. Philadelphia, U.S.A.
- Hurtado, A. (2001) Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid, España.
- Jakobson R. (1959) “On Linguistic Aspects of Translation”. Harvard University Press. Estados Unidos.

- Jaime, L. (2019) “Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II”. Universidad Cesar Vallejo. Perú. <https://n9.cl/vqsx>
- Laks, S. (1957) “Le sous-tritage de films. Sa technique – Son esthetique”. Francia.
- López, J. y Wilkinson, J. (2014) “Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica”, Barcelona, España
- Marleau, L. (1980). "Les sous-titres... un mal nécessaire". Canadá. <https://n9.cl/avru>
- Martí Ferriol, J.L. (2006) “Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje subtitulación”. Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I. España.
- Martín, C. (2015) “Análisis de las traducciones de Érase una vez... El hombre al español”. España.
- Martinez, G. (2014) “Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional: Two and a Half Men”. Universidad Pontificia Católica de Ecuador.
- Martinez, H. (2014) “Misiva de Martín Lutero sobre el arte de traducir”. Colegio de Michoacán, México.
- Martinez, L. (2016) “Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands”. Universitat Jaume. España.  
[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG\\_Marti%CC%81nez%20Perea%2c%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG_Marti%CC%81nez%20Perea%2c%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Martínez, J. y Zabalbeascoa, P. (2017) “Humour as a Symptom of Research Trends in Translation Studies.” The Translation of Humour / La traducción del humor.

- Mayoral, R. (1999) “La Traducción De Referencias Culturales”. Universidad de Granada. España.
- Melo, M. (2012) “Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “Une culture contre l’autre: les idées de l’éducation nouvelle solubles dans L’institution scolaire d’état? Autour de la démocratisation de l’accès au savoir”. Universidad del Valle, Facultad de humanidades. Cali, Colombia. Recuperado de <https://bit.ly/33REGCJ>
- Miranda, R., Riquelme, M. y Toro, G. (2010) “Humor y la Traducción”, Universidad de Santiago de Chile.
- Molina, L. y Hurtado, A. (2001) “Análisis descriptivo de la traducción de culturemas árabe español”. Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- Molina, L. y Hurtado, A. (2002) “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.” Barcelona, España.
- Moscol, L. (2016) “Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español del cuento Gato Negro”. Universidad Cesar Vallejo. Perú. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/15330>
- Moreno, H. (2016) “Análisis de dos rubias de pelo en pecho”. Universidad de Barcelona. España. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/30816>
- Moya, V. (1993) “Nombres propios: su traducción”. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna.
- Muñoz, R. y Mayoral, R. (1997) “Estrategias comunicativas en la traducción intercultural”. Universidad de Granada. España.

- Muñoz (2016) “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés de la novela Twilight del inglés al español”. Universidad Ricardo Palma. <https://n9.cl/5dg69>
- Nestore, A. (2012) “Entrevista a la traductora Rocío de la Maya”. Universidad de Malaga. España.
- Newmark, P. (1981) “Approaches to Translation”. Oxford, Pergamon Pres.
- Newmark, P. (1988) “Manual de Traducción”. Madrid. España.
- Newmark, P. (1998) “More Paragraphs on Translation”. Clevedon. Estados Unidos.
- Nida, E. (1964) “Toward a Science of Translating”. Holanda. <https://cutt.ly/OjsL0E6>
- Nida, E. (1975) “Language Structure and Translation”. Stanford University Press, U.S.A.
- Nord, Ch. (1994), “It’s tea time in Wonderland. Culture-markers in Dictional Texts”, publicado en Duisburg, Alemania.
- Nord, Ch. (1997), “Translating as a Purposeful activity. Functionalist Approaches Explained”, United Kingdom.
- Nord, C. (2010) “La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción”. República de Sudáfrica.
- Odriozola, M. (2016) “Análisis de los referentes culturales en Pulp Fiction y su traducción al castellano en la subtitulación”. Universidad Cesar Vallejo. Perú. <https://ddd.uab.cat/record/160673>
- Orrego, D. (2013), Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital, España, Universidad Rovira i Virgili. <https://cutt.ly/QjsCSqr>
- Parkinson De Saz, S. (1984) “Teoría técnicas de la traducción”. BOLETÍN AEPE Nº 31. Central Virtual Cervantes. <https://cutt.ly/RjsKVFC>

- Pedroza, K. (2019) “Técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II”. Universidad Ricardo Palma. Perú. <https://n9.cl/gysa>
- Reidl, L. (2011) El diseño de investigación en educación: conceptos actuales, México. <https://www.redalyc.org/pdf/3497/349736284008.pdf>
- Revuelta, L. (2017) “Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria. Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer”. España.
- Rodríguez, A. y Pérez, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento Revista EAN, 82, pp.179-200. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rosas, E. (2019) “Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray”. Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>
- Rosas, Marta (2001) “Tradução de humor”. Rio de Janeiro, Brasil.
- Sadikov, A. (2004) “La historia de la traducción como disciplina teórica”. Universidad Pedagógica de Moscú, Rusia.
- Sáenz, A. (2017) “La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la traducción audiovisual”. España, Universidad Complutense de Madrid.
- Salkind, N. J. (1998). Método de investigación. México: Prentice-Hall.
- Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C. (2018), Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística, Perú, Universidad Ricardo Palma.
- Scalco, G. (2015) “La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película Un cuento chino”. Università degli Studi di Padova, Italia.

- Tarrasó, L. (2019) “La aplicación del funcionalismo en la formación de traductores desde la perspectiva del profesorado”. Universitat Jaume I, España.
- Titford, Ch. (1982), “*Sub-titling – Constrained Translation*”, Lebende Sprachen.
- Tyler, A. (1790) “Essay on the principles of translation”. Londres, Reino Unido.
- Vandaele, J. (2002). “(Re-) Constructing Humor: Meanings and Means. The Translator”.
- Vázquez-Ayora, G. (1977) “Introducción a la Traductología”. Georgetown University Press. Estados Unidos.
- Vásquez, L. (2011) “Investigación y tipos de investigación”.  
<https://es.slideshare.net/lili369/investigacin-y-tipos-de-investigacin>
- Vermeer, H. (1983), *Aufsätze zur Translationstheorie*, Universität Heidelberg.
- Vega, M (1994) “Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, España.
- Vinay, J. P., Darbelnet, J. (1958) “Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation.” Paris. Francia.
- Whitman, C. (2001) “Clonning cultures: The return of the movie mutants, en R. Agost y Chaume, F. (2001) ”La traducción en los medios audiovisuales”. Universitat Jaume I, España.
- Zabalbeascoa, Patrick (1996) “Translating Jokes for Dubbed Television”. Universitat Pompeu Fabra, España.
- Zabalbeascoa, Patrick (2001) “Capítulo XIII La traducción del humor en textos audiovisuales”. En Miguel Duro (Coord.), 2001, La traducción para el doblaje y la subtitulación, Cátedra, signo e imagen número 63, Madrid, pp 251-263. ISBN: 84-376-1893-2.

Zabalbeascoa, Patrick (2013) “La Recepción de la literatura rusa en España a través del cine.”

Universitat Pompeu Fabra, España.